



EXPOSITION DU
CEDEJ AVEC LE
PARTENARIAT DE
LA BIBLIOTHECA
ALEXANDRINA ET
BEIT EL SENNARI

معروض السيداج
بالشراكة مع
مكتبة الإسكندرية
وبيت السناري

1956

REGARDS CROISÉS

وجهات نظر

DU 24 JUIN AU
4 JUILLET 2016
BEIT EL SENNARI,
SAYEDA ZEINAB,
LE CAIRE

من ٢٤ يونيو
إلى ٤ يوليو ٢٠١٦
بيت السناري،
السيدة زينب،
القاهرة



ILLUSTRATION : LA DOMENICA DEL CORRIERE, 12 AOÛT 1956 GRAPHISME : PATIA BOUZIDI



بعض التواريخ الرئيسية فى عام ١٩٥٦

QUELQUES REPÈRES EN 1956

٢٢ ديسمبر	٦ نوفمبر	٥ نوفمبر	٢ نوفمبر	٣١ أكتوبر	٣٠ أكتوبر	٢٩ أكتوبر	١٦ أكتوبر	أكتوبر	٢٦ يوليو	٢٣ يونيو	١ يناير
إنسحاب القوات البريطانية والفرنسية	وقف إطلاق النار تحت الضغط الأمريكى والسوفيتى	إنزال القوات الفرنسية والبريطانية فى بورسعيد، وسلاح المظلات الإسرائيلى يحتل شرم الشيخ ^٥	الأمم المتحدة تطلب وقف العمليات بمصر	بريطانيا وفرنسا تقصفان سلاح الطيران المصرى على الأرض فى منطقة القناة (عملية الفارس)، تقدم إسرائيلى فى غزة ^٤	فرنسا وبريطانيا توجهان إنذاراً لمصر وإسرائيل، ومصر ترفضه	إسرائيل تحتل سيناء (عملية قاذش)	فرنسا تقوم بتفتيش السفينة «أتوس» التى تحمل أسلحة من مصر إلى جبهة التحرير الوطنى الجزائرى قبل اعتقال فرنسا لأعضائهم ^٣	القاهرة تستضيف أحد المكاتب الثمانية للـ «الوفد الخارجى» التابعة لجبهة التحرير الوطنى الجزائرى قبل اعتقال فرنسا لأعضائهم ^٣	عبد الناصر يعلن تأميم شركة قناة السويس لتمويل بناء السد العالى (خطاب الإسكندرية) ^٢	دستور جديد تتم الموافقة عليه عن طريق الإستفتاء، وعبد الناصر يصبح رئيساً عام ١٨٩٩ ^١	إستقلال السودان، التى كانت تحت السيادة المصرية البريطانية منذ عام ١٨٩٩ ^١

أم كلثوم تغنى «والله زمان يا سلاحي»، النشيد الوطنى المصرى ثم أصبح نشيد القومية العربية ^٦
عبد الحليم حافظ يغنى «يا جمال يا حبيب الملايين»، الذى يحتفى بالمقاومة ضد العدوان الأجنبى



1



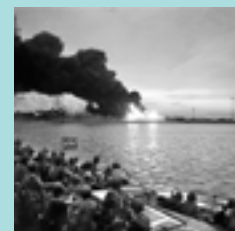
2



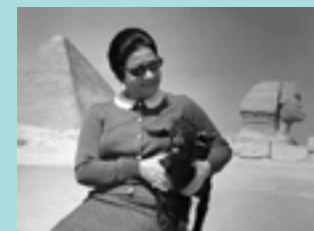
3



4



5



6

1^{er} JANVIER
Indépendance du Soudan, ancien condominium égypto-britannique depuis 1899 ¹

23 JUIN
Une nouvelle constitution est approuvée par référendum; Gamal Abdel Nasser devient président

26 JUILLET
Nasser annonce la nationalisation de la Compagnie du canal de Suez pour financer la construction du barrage d'Assouan (discours d'Alexandrie) ²

OCTOBRE
Le Caire accueille l'un des huit bureaux de la « délégation extérieure » du Front de Libération Nationale algérien avant l'arrestation de leurs membres par la France ³

16 OCTOBRE
Arraînement par la France du navire ATHOS transportant des armes en provenance d'Égypte, à destination du FLN

29 OCTOBRE
Invasion du Sinaï par Israël (opération Kadesh)

30 OCTOBRE
Ultimatum de la France et de la Grande-Bretagne adressé à l'Égypte et à Israël. Refus égyptien

31 OCTOBRE
Bombardement franco-britannique de l'aviation égyptienne au sol dans la région du canal (opération Mousquetaire); avancée israélienne à Gaza ⁴

2 NOVEMBRE
L'ONU demande l'arrêt des opérations en Égypte

5 NOVEMBRE
Débarquement franco-britannique à Port Saïd; occupation de Charm el-Cheikh par les parachutistes israéliens ⁵

6 NOVEMBRE
Cessez-le-feu sous la pression américaine et soviétique

22 DÉCEMBRE
Retrait des troupes britanniques et françaises

Oum Kalsoum chante « Wallah Zaman Ya Selahy » (Je te retrouve, ô mon armée), hymne égyptien puis hymne panarabe ⁶

Abdel Halim Hafez chante « Ya Gamal Ya Habib el-Malayeen » (Ô Gamal, aimé des foules) qui célèbre la résistance contre les agressions étrangères

سكان مصر حول عام ١٩٥٦

LA POPULATION DE L'ÉGYPTE VERS 1956

كانت التعدادات السكانية في مصر تتم كل عشرة أعوام من عام ١٨٩٧ إلى ١٩٤٧. لم يتم الإحصاء السكاني عام ١٩٥٧ بسبب حرب السويس، وأجري بعدها بثلاثة أعوام أي في عام ١٩٦٠.

١٩٥٥ أنشأت مصر ٨ مراكز لتنظيم الأسرة، وهي أول مراكز على مستوى العالم العربي.

١٩٥٦ وصل تعداد مصر إلى حوالي ٢٥ مليون نسمة.

١٩٦٠ لم يحدد التعداد السكاني جنسية الأجانب ولكنه يستمر في ذكر الديانة ويصنف الأشخاص حسب ديانتهم: «مسلم»، «مسيحي»، «يهودي»، «أخرى».

Les recensements de la population en Égypte se sont succédés tous les dix ans de 1897 à 1947. Le recensement de 1957 n'a pas pu être effectué à cause de la guerre de Suez. Il fut réalisé trois ans plus tard, en 1960.

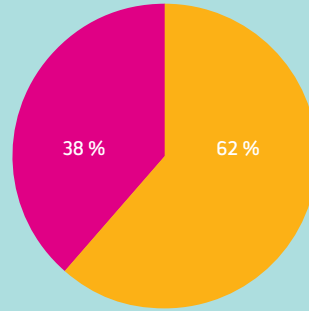
1955 L'Égypte crée huit centres de planning familial, les premiers dans le monde arabe.

1956 L'Égypte compte environ 26 millions d'habitants.

1960 Le recensement ne précise plus la nationalité des étrangers, mais il continue de mentionner la religion avec les catégories « Musulman », « Chrétien », « Juif » et « Autres ».

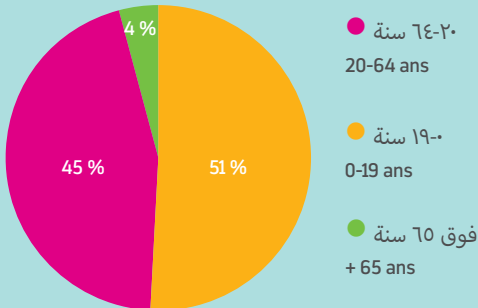
٢٦ مليون في عام ١٩٦٠

26 MILLIONS D'HABITANTS EN 1960



● سكان الحضر: ١٠ مليون
Population urbaine : 10 millions

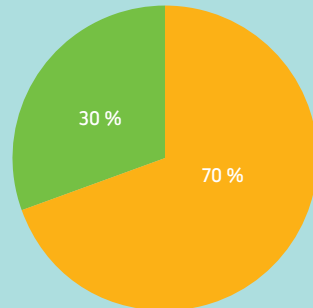
● سكان الريف: ١٦ مليون
Population rurale : 16 millions



● ٢٠-٦٤ سنة
20-64 ans

● ١٩-٠ سنة
0-19 ans

● فوق ٦٥ سنة
+ 65 ans



● يقراً ويكتب (عشر سنوات فأكثر)
Population alphabétisée
(chez les + de 10 ans)

● الأميون (عشر سنوات فأكثر)
إناث: ٨٣٪، ذكور: ٥٦٪
Analphabètes (chez les + de 10 ans)
Femmes : 83 %, hommes : 56 %

الوفيات بين الأطفال: ٢٠٪
Mortalité infantile : 20 ‰

الأجانب: ١٤٣ ٠٠٠
Étrangers : 143 000

بعض المدارس الأجنبية بالقاهرة

QUELQUES ÉCOLES ÉTRANGÈRES DU CAIRE



مدرسة الفرنسيسكان



مدرسة دي لا سال



مدرسة الآباء اليسوعيون (الجيرويت)



طلاب يخلدون ذكرى قتلى بورسعيد
Élèves se recueillant en mémoire des morts de Port Saïd



مدير مدرسة ليسييه الحرية ومديرة مدرسة ليسييه البنات
Le proviseur du lycée el-Horeyya et la directrice
du lycée de jeunes filles



أساتذة مدرسة ليسييه الحرية



المدارس الإيطالية ببولاق

الجالية اليهودية في مصر

LA COMMUNAUTÉ JUIVE D'ÉGYPTE



الرئيس جمال عبد الناصر يقدم حاكم مصر الكبير حاييم نهوم أفندي للفريق تيتو



المناولة اليهودية، الإسكندرية
Communion juive (Batmitzvah), Alexandrie



المعبد اليهودي، شارع عدلي، القاهرة
Synagogue, rue Adly, Le Caire

كان السكان اليهود موزعين ما بين القاهرة والإسكندرية.

١٩٤٨ أول حرب ما بين الإسرائيليين والعرب، وإنشاء دولة إسرائيل، مما زاد من الضغوط على ٧٥ ٠٠٠ يهودي بمصر. الجالية اليهودية بالقاهرة تتعرض لسلسلة من العنف.

نوفمبر ١٩٥٦ تصريح وزارة الأوقاف بأن أعضاء الجالية اليهودية بمصر « أعداء للدولة ».

عدد كبير من اليهود يغادرون مصر: ما بين ٢٥ ٠٠٠ و ٤٠ ٠٠٠ شخص يتركون بلادهم من ١٩٥٦ إلى ١٩٥٧ تاركين ممتلكاتهم وشركاتهم (تم مصادرة ٥٠٠ شركة). يغادرون ومعهم ٢٠٠ جنياً مصرية، وحقيبة السفر التي سمحت لهم السلطات المصرية بحملها. وكتب على جواز المرور الخاص بهم: «ذهب نهائي دون رجعة»، و«طرد إختياري».

٢٩ نوفمبر ١٩٥٦ المتحدث باسم الوفد المصري بالأمم المتحدة ينفي الاتهامات بـ«ترحيل أعداد كبيرة، وإعتقالات، وسجن» المواطنين الأجانب ويهود مصر. كما ينفي اعتقال الحاكم الأكبر لمصر، مشيراً إلى الإجراءات «الفاشية والنازية» الموجهة ضد مصر لـ«إخفاء نية الفرنسيين والبريطانيين والاسرائيليين في انتهاك قرارات الأمم المتحدة».

في عام ١٩٥٦، كانت مغادرة اليهود لمصر تتم بشكل مكثف، وإستؤنفت في بداية الستينيات.

La population juive d'Égypte était principalement répartie entre Le Caire et Alexandrie.

1948 La première guerre israélo-arabe et la création de l'état d'Israël accentuent la pression sur les 75 000 Juifs d'Égypte. La communauté juive du Caire est touchée par une série de violences.

NOVEMBRE 1956 Une proclamation du ministère des Affaires religieuses désigne les membres de la communauté juive d'Égypte comme « ennemis de l'état ». Le départ des Juifs est massif : entre 25 000 et 40 000 personnes quittent leur pays entre 1956 et 1957, abandonnant biens et entreprises (500 entreprises sont expropriées). Ils partent avec 200 livres égyptiennes et la valise que les autorités égyptiennes les autorisent à emporter. Sur leur laissez-passer sont inscrits « aller définitif sans retour » et « expulsion volontaire ».

29 NOVEMBRE 1956 Le porte-parole de la délégation égyptienne à l'ONU rejette les accusations de « déportations massives, arrestations et emprisonnements » que subissent les ressortissants étrangers et les Juifs d'Égypte. Il dément l'arrestation du grand rabbin d'Égypte, pointant du doigt des procédés « fascistes et nazis » dirigés contre l'Égypte pour « masquer l'intention des Franco-Britanniques et Israéliens de violer les résolutions de l'ONU ».

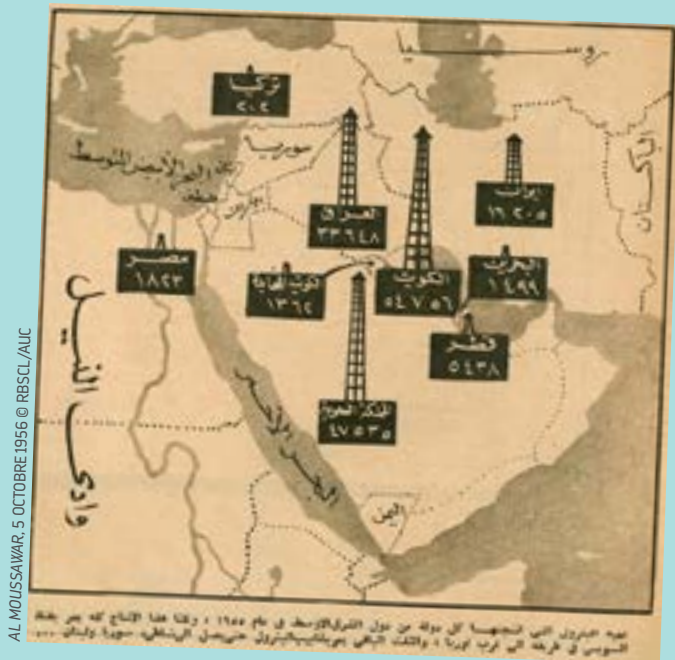
Massif en 1956, le départ des Juifs d'Égypte se poursuit au début des années 1960.

البتترول في الأسواق العالمية

LE MARCHÉ MONDIAL DU PÉTROLE

الإنتاج (بالطن) في الشرق الأوسط

LA PRODUCTION AU MOYEN-ORIENT (EN TONNE)



- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| 1. Koweït : 54 756 | 7. Bahrein : 1 499 |
| 2. Arabie Saoudite : 47 535 | 8. Koweït-zone neutre* : 13 620 |
| 3. Irak : 33 648 | 9. Turquie : 202 |
| 4. Iran : 16 205 | |
| 5. Qatar : 5 438 | |
| 6. Égypte : 1 823 | |
- *Aujourd'hui répartie entre Koweït et Arabie Saoudite

LES ÉCHANGES EN 1955

- Algérie et Libye n'apparaissent pas encore en 1955 parmi les producteurs, car le pétrole du Sahara, du Nigeria et du Gabon est découvert en 1956.
- Les 2/3 du pétrole du Moyen-Orient se dirigent vers l'Europe occidentale par le canal de Suez, et secondairement vers les États-Unis. Le tiers restant de la production est acheminé jusqu'aux côtes syriennes et libanaises par oléoducs. Durant la crise de Suez, la Syrie ferme les oléoducs pour soutenir l'Égypte.

القطن المصري في الأسواق العالمية

LE COTON ÉGYPTIEN DANS LE MARCHÉ MONDIAL



فلاحون يحملون بالات من القطن إلى بورصة الإسكندرية
Paysans transportant des balles de coton à la Bourse d'Alexandrie



وزن بالات القطن بالإسكندرية
Pesée des balles de coton, Alexandrie



بورصة القطن بالإسكندرية
Bourse de coton à Alexandrie

القطن المصري، غلة للتصدير

- منذ عهد محمد علي، تشجع الحكومة المصرية على زراعة القطن للحصول على النقد الأجنبي.
- القطن المصري له شعبية في جميع أنحاء العالم نظرا لجودته العالية لأنه قطن طويل التيلة.
- وفي عام ١٩٥٦، قررت مصر شراء أسلحة من الكتلة الشرقية، وكانت طريقة الدفع مبادلتها بالقطن، وذلك لإحتمال نشوب حرب مع إسرائيل. كانت «قضية الأسلحة التشيكية» بمثابة ذريعة للولايات المتحدة لسحب عرضها بتقديم مساعدات مالية لبناء السد العالي.

بريطانيا، المشتري الرئيسي للقطن المصري

- كان القطن المصري يصدر من الإسكندرية إلى ميناء ليفربول ثم يتم توجيه جزء منه إلى مانشستر عبر قناة مانشستر الملاحية.
- كان قطن الغزل هو الثروة الرئيسية لهذه المنطقة من لانكشاير.

منافسة قطن الولايات المتحدة للقطن المصري

- في القرن التاسع عشر، كانت الولايات المتحدة هي أكبر منتج ومصدر عالمي للقطن.
- أدت الحرب الأهلية (١٨٦٠-١٨٦١) التي ضربت الولايات الجنوبية من الولايات المتحدة إلى زيادة السعر العالمي للقطن ستة أضعاف، مما عاد بالفائدة على مصر، وأدى إلى زيادة حصصها السوقية.
- استثناء الولايات المتحدة تصدير القطن بسبب أزمة اقتصادية ومالية طاحنة في مصر.
- من الممكن أن يكون سحب الولايات المتحدة عرضها بتقديم مساعدات مالية لمصر لبناء السد العالي، قد تم تحت ضغط مزارعي القطن في الولايات المتحدة.



LE COTON ÉGYPTIEN, UN BIEN D'EXPORTATION CLÉ

- Dès Mohammed Ali, l'État égyptien encourage la culture du coton pour obtenir des devises étrangères.
- Le coton égyptien est très apprécié dans le monde pour sa grande qualité, car c'est un coton à longue fibre.
- En 1956, l'Égypte décide d'acheter des armes au Bloc de l'Est en payant avec du coton, dans la perspective d'une guerre avec Israël.

Cette « affaire des armes tchécoslovaques » sert de prétexte aux États-Unis qui retirent leur offre d'aide financière pour la construction du barrage d'Assouan.

L'ANGLETERRE, PRINCIPAL ACHETEUR DU COTON ÉGYPTIEN

- Le coton égyptien, exporté par Alexandrie, arrivait au port de Liverpool ; une partie était acheminée vers Manchester via le Manchester Ship Canal.
- Les filatures du coton furent la principale richesse de cette région du Lancashire.

LA CONCURRENCE DU COTON AMÉRICAIN

- Au XIX^e siècle, les États-Unis sont le premier producteur et exportateur mondial de coton.
- La guerre de Sécession (1861-1865) qui frappe les États du Sud des États-Unis entraîne une multiplication par six du prix mondial du coton et profite à l'Égypte qui gagne des parts de marché.
- La reprise des exportations de coton américain provoque une grave crise économique et financière en Égypte.
- Le retrait d'une offre d'aide financière américaine à l'Égypte pour la construction du haut barrage d'Assouan fut probablement influencé par la pression des producteurs américains de coton.

تمصير شركة القناة قبل عام ١٩٥٦

L'ÉGYPTIANISATION DANS LA COMPAGNIE AVANT 1956



الثلاثينات الأزمة الاقتصادية تجبر الشركة على توظيف أيدي عاملة محلية بسعر رخيص.

١٩٤٩ الشركة تسرع من وتيرة توظيف المصريين: ٩ مناصب إدارية من ١٠، و٤ مناصب فنية من ٤، و٥٠٪ من رباب السفن المعينين يجب أن يكونوا مصريين.

١٩٥٢ محمد نجيب يصرح بأن «القناة مصرية». الحكومة تطلب ملفات الموظفين لتتأكد من أن التمصير يسير بطريقة جيدة.

١٩٥٤ ٤٠٪ من أعضاء مجالس إدارات الشركات المحدودة يجب أن يكونوا مصريين.

بداية عام ١٩٥٦ أعلن جاك جورج بيكو، المدير العام للشركة، للولايات المتحدة «إن مصر لا تمتلك الرجال أو الخبرة اللازمة القادرة على إستغلال القناة بطريقة مرضية».

مارس ١٩٥٦ «اتفاق شرف»: يمكن للشركة أن تستقدم ١٤ رباباً أجنبياً في مقابل توظيف ٣٢ مصرياً غير مؤهلين.

في ١٩٥٦، ٤٢٪ من الموظفين المؤهلين (دون العمال) مصريون، في مقابل ٢٤٪ عام ١٩٤٩.

ANNÉES 1930 La crise économique contraint la Compagnie à recruter une main d'œuvre locale bon marché.

1949 La Compagnie accélère le recrutement d'Égyptiens : neuf postes administratifs sur dix, quatre postes techniques sur quatre et 50 % des pilotes recrutés devront être égyptiens.

1952 Mohammed Naguib déclare que « le canal est égyptien » alors que la concession devait prendre fin en 1968. Le gouvernement exige les fiches du personnel pour vérifier le bon déroulement de l'égyptianisation.

1954 40 % des membres des conseils d'administration des sociétés anonymes devront être égyptiens.

DÉBUT 1956 Jacques Georges-Picot, directeur général de la Compagnie, déclare aux États-Unis : « l'Égypte ne possède ni les hommes, ni l'expérience nécessaire pour être en mesure d'exploiter le canal de manière satisfaisante ».

MARS 1956 Gentlemen's agreement : la Compagnie peut engager 14 pilotes étrangers contre le recrutement de 32 Égyptiens non qualifiés.

En 1956, 42 % du personnel qualifié (hors ouvriers) est égyptien contre 24 % en 1949.

دستور ١٦ يناير ١٩٥٦

LA CONSTITUTION DU 16 JANVIER 1956



إصدار الإعلان الدستوري المصري الثالث (صدر الأول عام ١٩٢٣ والثاني عام ١٩٣٠)، وهو الدستور الأول في عهد الرئيس جمال عبد الناصر.
تم الموافقة على الدستور بعد الإستفتاء عليه يوم ٢٣ يونيو ١٩٥٦.
يحتوي الدستور على ١٩٦ مادة ووثيقة.
نهاية الدستور المصري عام ١٩٥٨ مع تأسيس الجمهورية العربية المتحدة (الوحدة بين مصر وسوريا).

المستجدات في دستور ١٩٥٦

تأسيس نظام سياسي مختلط، برلماني رئاسي.
التأكيد على أن مصر دولة عربية مستقلة ذات سيادة، كما أنها جمهورية ديمقراطية.
الإعلان أن مصر ذات كيان عربي والشعب المصري جزء من الأمة العربية.
تعتبر الممتلكات العامة إحدى أسس بناء المجتمع.
يهتم الدستور بالشؤون الاجتماعية والإقتصادية كالتأمين الإجتماعي والحق في الراحة والعطلات للمصريين.
منح حقوق سياسية للمرأة المصرية منها حق التصويت.

المادة الأولى «يحق لكل مصري ومصرية فوق ١٨ عاماً ممارسة حقوقه السياسية مثل حق التعبير عن الرأي وذلك بالتصويت على الإستفتاء الرئاسي والجمهوري وكل إستفتاء يذكر في الدستور وكذلك إختيار أعضاء مجلس الشعب ومجلس الشورى وأعضاء كل المجالس المحلية».

Elle fut la 3^e constitution d'Égypte (1923 et 1930 pour les précédentes) et la première de l'ère nassérienne.
Elle est approuvée par référendum le 23 juin 1956.
Elle est longue de 196 articles et d'un préambule.
Elle disparaît en 1958 avec la création de la République Arabe Unie (fusion de l'Égypte et de la Syrie).

LES NOUVEAUTÉS DE LA CONSTITUTION DE 1956

Elle instaure un régime politique mixte, parlementaire et présidentiel.
Elle affirme que l'Égypte est un État arabe indépendant et souverain, et une république démocratique.
Elle proclame l'appartenance de l'Égypte à l'entité arabe et celle du peuple à la nation arabe.
La propriété publique est l'un des fondements de la société.
Elle affiche des préoccupations sociales et économiques : assurance sociale, droit au repos et au congé des Égyptiens.
Elle octroie des droits politiques aux femmes, notamment le droit de vote.

ARTICLE 1 « Chaque Égyptien et chaque Égyptienne âgés de 18 ans a le droit d'exercer ses droits politiques, tel celui de l'expression de son avis au référendum sur la présidence de la République et dans tout autre référendum stipulé par la Constitution, ainsi que le choix des membres de l'Assemblée du peuple, du Conseil consultatif et des Conseils locaux ».

الدستور في الرسوم الكاريكاتيرية

LA CONSTITUTION EN BANDE DESSINÉE



- 1 Voici notre constitution 2 L'Égypte dans la constitution 3 La société égyptienne 4 L'assemblée nationale dans la constitution
5 Le président de la république dans la constitution 6 Et aussi dans notre constitution 7 Connais tes droits et tes devoirs

الثقافة في وقت القومية العربية

LA CULTURE À L'HEURE DU PANARABISME



المطرب عبد الحليم حافظ عام ١٩٥٦
Le chanteur Abdel Halim Hafez en 1956

شهد عام ١٩٥٦ إنطلاق حركة إبداعية كبرى نحو الاشتراكية والقومية العربية. أيد العديد من الفنانين سياسة عبد الناصر الرئيس المصري، من خلال أعمالهم.

تطور الفن الرسمي بالتوازي مع

- تأميم الصناعات الثقافية، ولا سيما صناعة السينما.
- إصدار قوانين ومراسيم جديدة تحدد أهداف الإنتاج الفني.
- حظر إنتاج «الأعداء»، حيث تم إسكات الأدب الفرنكوفوني بعد تأميم قناة السويس.

قامت السينما والأدب بنشر الأفكار القومية، عن طريق أعمال تمجد نظام عبد الناصر.

استخدمت بعض الإبداعات الموسيقية كشعارات للجمهورية المصرية:

- الأغنية الوطنية «والله زمان ياسلاحي» والتي تغنت بها أم كلثوم خلال حفل تأميم قناة السويس، أصبحت النشيد القومي العربي للجمهورية العربية المتحدة، ثم صارت من ١٩٦٠-١٩٧٩ النشيد الوطني المصري.
- الأغنية التي أهداها عبد الحليم حافظ إلى الرئيس عبد الناصر، «يا جمال يا حبيب الملايين»، والتي تم تأليفها وغناها لأول مرة في عام ١٩٥٦، هي أغنية أخرى من أهم الأغنيات في عهد عبد الناصر، وتجسد المعركة ضد العدوان الأجنبي.

وقد تم غنائها في جنازة عبد الناصر عام ١٩٧٠، ولا تزال راسخة في الثقافة الشعبية المصرية.



لحظة إنسجام بين أم كلثوم وجمال عبد الناصر
Moment de complicité entre Oum Kalsoum et Gamal Abdel Nasser

L'année 1956 est marquée par un grand mouvement de création culturelle égyptienne tourné vers le socialisme et le nationalisme arabe.

De nombreux artistes acquis à la politique de Nasser lui rendent hommage.

SE DÉVELOPPE UN ART OFFICIEL AVEC

- la nationalisation des industries culturelles, en particulier l'industrie cinématographique;
- des lois et des décrets nouveaux fixant des objectifs pour la production artistique;
- la mise au ban des productions « ennemies » : ainsi, la littérature francophone est réduite au silence après la nationalisation du canal de Suez.

Cinéma et littérature diffusent des idées nationalistes, avec des œuvres glorifiant le régime de Nasser.

Certaines créations musicales sont érigées en symboles de la République égyptienne :

- la chanson nationaliste « Wallah Zaman Ya Selahy », chantée par Oum Kalsoum lors de la nationalisation du canal de Suez, devient l'hymne panarabe pour la République Arabe Unie, puis, de 1960 à 1979, l'hymne national égyptien;
 - la chanson dédiée par Abdel Halim Hafez au président Nasser, « Ya Gamal ya Habib el-Malayeen », composée et chantée pour la première fois en 1956, est une autre chanson phare de l'ère Nasser, emblématique de la bataille contre les agressions étrangères.
- Cette chanson fut chantée lors des funérailles de Gamal Abdel Nasser, en 1970, et reste ancrée dans la culture populaire égyptienne.

قبل عهد عبد الناصر كانت السينما في مصر، في معظمها، صناعة ترفيهية.

في الخمسينيات نال الفنانون حرية أكبر، وإستطاع الناس من الطبقة المتوسطة أو البرجوازية الصغيرة الإلتحاق بوظائف جديدة مثل المخرجين ومنهم يوسف شاهين و توفيق صالح. وقد أدرك عبد الناصر أهمية الفنون في تنمية الإمكانيات البشرية، وأعاد تنظيم صناعة السينما في عام ١٩٥٤.

١٩٥٥ حررت قوانين الرقابة على السينما بعض القيود الأخلاقية، ولكن بقي البعض منها.

١٩٥٦ فتح المجال لإبداعات سينمائية جديدة. كان عبد الناصر يرغب في إتاحة أفلاماً للجُمهور العريض مثل الأفلام التاريخية التي تروج لأيديولوجية النظام أو أفلام تتحدث عن الشعب.



تحية كاريوكا في مهرجان كان
Taheya Karioka au festival
de Cannes



«**الناصر صلاح الدين**» ليوسف شاهين (١٩٦٣) هو لوحة جدارية قومية كبرى على شرف عبد الناصر.

«**شباب امرأة**» لصلاح أبو سيف (١٩٥٦) يروي قصة علاقة بين صاحبة منزل، وهي أرملة ومديرة مصنع للزيوت، وأحد مستأجري المسكن، وهو فلاح شاب جاء للدراسة بالقاهرة. يصور الفيلم استعباد الطبقات العاملة.

صلاح أبو سيف: «أفلامي ليست مصنوعة لـ ٥٪ من المثقفين (...) يجب على الثقافة الوطنية أن تعبر، قبل كل شيء، عن الحياة اليومية في حركتها وتعكس تعقيداتها».



تحية كاريوكا في
«شباب امرأة»
Taheya Karioka
dans La Sangsue

AVANT NASSER Le cinéma en Égypte est surtout une industrie destinée au divertissement.

ANNÉES 1950 Les artistes ont une liberté élargie et certains, de la classe moyenne ou de la petite bourgeoisie, accèdent à des postes nouveaux, tels les cinéastes Youssef Chahine ou Tewfik Saleh. Nasser reconnaît l'importance des arts dans le développement du potentiel humain et il réorganise, dès 1954, l'industrie du film.

1955 Des lois de censure libèrent le cinéma de certaines contraintes morales, mais des restrictions demeurent.

1956 Nouvelles créations cinématographiques. Nasser souhaite des films plus accessibles au grand public, films d'épopée destinés à diffuser l'idéologie du régime ou films qui parlent du peuple.

NASSER SALAH EL-DIN (Saladin), de Youssef Chahine (1963) est une grande fresque nationaliste à la gloire de Nasser.

CHEBAB IMRA'A (La Sangsue), de Salah Abou Seif (1956) retrace la liaison entre une logeuse, veuve et directrice d'une fabrique d'huile et son locataire, un jeune paysan parti étudier au Caire. Le film met en scène l'aliénation des masses travailleuses.

Salah Abou Seif : « Mes films ne sont pas faits pour 5 % d'intellectuels (...) La culture nationale doit avant tout exprimer la vie quotidienne dans son mouvement et refléter ses complexités ».

◀ على عكس السينما، لم يكن الأدب محورياً للسياسة الرسمية. ولكن كانت هناك رقابة: وقد أدى تأميم القناة إلى تراجع المطبوعات التي تصدر باللغة الفرنسية بسبب الحملة التي شنت ضد المعتدى الأجنبي خلال معركة السويس.

◀ في الخمسينيات والستينيات: فرض الأدب العربي المصري نفسه في العالم العربي من خلال الروايات والقصص القصيرة، التي لاقت نجاحاً بعد نقلها إلى شاشة السينما.

◀ لم يكن جميع الكتاب الكبار في ذلك الوقت يتبعون عبد الناصر: كان نجيب محفوظ، الواجهة الدولية للأدب المصري، وكان دائماً ما ينفي ذلك علناً، ولكن هناك آخرين، مثل يوسف إدريس، تبنوا الفكر الناصري.

➤ Contrairement au cinéma, la littérature ne fait pas l'objet d'une politique officielle. Mais une censure existe : la nationalisation du canal provoque un effondrement des publications francophones dû à la campagne menée contre l'opresseur étranger lors de la bataille de Suez.

➤ Années 1950 et 1960 : la littérature arabe d'Égypte s'impose dans le monde arabe avec des romans et des nouvelles, qui trouvent un second succès dans l'adaptation cinématographique.

➤ Tous les grands auteurs de l'époque ne suivent pas Nasser : Naguib Mahfouz, figure internationale de la littérature égyptienne, l'a toujours publiquement rejeté mais d'autres, tel Youssef Idriss, épousent l'idéologie nassérienne.

NAGUIB MAHFOUZ (1911-2006)

1956-1957 : il publie la célèbre *Trilogie du Caire*, qui lui vaut une reconnaissance comme grand écrivain : *Impasse des deux palais* (Bayn el-Qasrayn), *Le Palais du désir* (Qasr el-Shawq), *Le Jardin du passé* (El Sokkariyya).

Cette saga familiale, doublée d'une fresque historique de l'Égypte, convoque le réalisme, mais l'ouvrage n'est pas empreint de l'idéologie nassérienne. Celle-ci est directement critiquée dans le roman suivant, *Les Enfants de notre quartier* (1959).



نجيب محفوظ (١٩١١-٢٠٠٦)

١٩٥٦-١٩٥٧: نشر روايته الشهيرة «الثلاثية»، والتي كانت سبباً في الاعتراف به ككاتب كبير: «بين القصرين»، «قصر الشوق»، «السكينة».

تعتبر هذه الرواية ملحمة أسرية، إلى جانب أنها لوحة جدارية تاريخية لمصر، يستدعي فيها الواقعية، ولكن الكتاب ليس متشعباً بالفكر الناصري. وانتقد مباشرة هذا الفكر في روايته التالية، «أولاد حارتنا»، ١٩٥٦.

يوسف إدريس (١٩٢٧-١٩٩١)

هو مؤلف لسلسلة من القصص القصيرة تتخبط في أجواء المقاومة والوطنية التي نشأت بعد تأميم قناة السويس. نشر في عام ١٩٥٦، رواية «جمهورية فرحات»، وفي ١٩٥٧، رواية «البطل».

YOUSSEF IDRIS (1927-1991)

Il est l'auteur d'une série de nouvelles qui s'inscrivent dans l'atmosphère de résistance et de patriotisme, née de la nationalisation du canal de Suez. En 1956, il publie *Jumhuriyyat Farahat* (La République Farahat) et en 1957, *Al Batal* (Le Héros).

إنقاذ آثار النوبة

SAUVETAGE DES MONUMENTS DE NUBIE



معبد إيزيس بفيلة في الخمسينيات من القرن الماضي
Temple d'Isis à Philae dans les années 1950

١٩٥٣ إتخاذ قرار بناء السد العالي وتحديد موقعه.

١٩٥٥ ساهمت اليونسكو في إنشاء المركز المصري لتوثيق ودراسة تاريخ الفن والحضارة المصرية القديمة.

١٩٥٦ اقترحت اللجنة الدولية للآثار والمواقع الفنية وأماكن الحفائر الأثرية على منظمة اليونسكو توجيه نداء من أجل حماية الآثار المهددة بالغرق. ولكن أزمة السويس أجلت هذا العمل إلى وقت لاحق.

١٩٥٦-١٩٦٤ بدء المسح الميداني لآثار النوبة المصرية.

١٩٦٠-١٩٧٠ بناء السد العالي

١٩٦٠-١٩٨٠ الحملة الرسمية لليونسكو لحماية آثار النوبة.

1953 La construction du haut barrage d'Assouan est décidée et l'emplacement est choisi.

1955 L'UNESCO contribue à la création du Centre égyptien de documentation et d'études pour l'histoire de l'art et de la civilisation de l'Ancienne Égypte.

1956 Le Comité international pour les monuments, les sites d'art et les fouilles archéologiques suggère à l'UNESCO de lancer un appel pour la sauvegarde des monuments menacés d'ennuiement par le barrage. La crise de Suez repousse cette action à plus tard.

1956-1964 Début des relevés de terrain des monuments de Nubie égyptienne.

1960-1970 Construction du haut barrage.

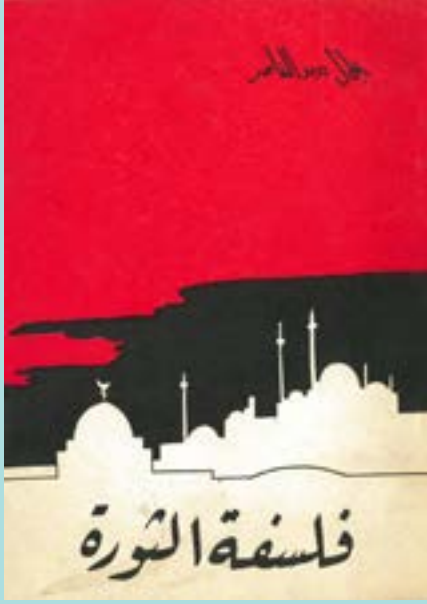
1960-1980 Campagne officielle de l'UNESCO pour la sauvegarde des monuments de Nubie.

فلسفة الثورة

LA PHILOSOPHIE DE LA RÉVOLUTION

«وما أشبه شعبنا الآن بقافلة كان يجب أن تسلك طريقا معينا وطال عليها الطريق [...] وكانت عقولنا، تحاول أن تلحق بقافلة البشرية المتقدمة التي تخلفنا عنها خمسة قرون أو يزيد»

جمال عبد الناصر، «فلسفة الثورة»، وزارة التربية والتعليم، ١٩٥٦



«فلسفة الثورة» كتاب ينادي بالإستقلالية ويدمج الأمة المصرية في المسيرة العالمية نحو الحداثة والتقدم.

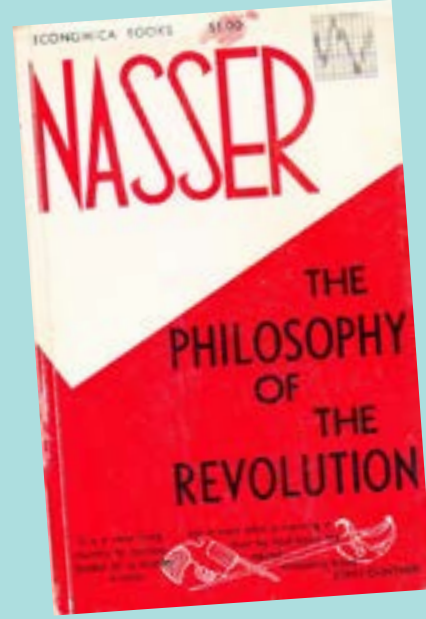
١٩٥٣-١٩٥٤: **الطبعة الأولى** صدرت على هيئة ٣ مقالات نشرت في الصحافة المصرية

١٩٥٤: **الطبعة الثانية** نشرت على هيئة كتاب للجيب من إصدار دار المعارف يضع الكتاب الثورة الإجتماعية في قلب الثورة السياسية. ويروي تاريخ الأحداث الهامة والرجال العظام الذين صنعوا الأمة المصرية. وكان لدي الأمة المصرية ثلاث دوائر إهتمام : عربية وأفريقية وإسلامية.

١٩٥٦: **الطبعة الثالثة وهي طبعة موسعة** على هيئة كتاب مدرسي تشمل هذه الطبعة الخطاب الذي ألقاه عبد الناصر خلال توقيع اتفاقية الجلاء في ١٩ أكتوبر ١٩٥٤، وقد سمي هذا الخطاب فيما بعد «دستور الغد» ويُعتبر مصدر إلهام لدستور ١٩٥٦. ويشرح الكتاب للمصريين تاريخ الأمة المصرية ويستحدث سياسة جديدة للتربية الثقافية. ويُعرف الكتاب الإستعمار بأنه أي شكل من أشكال التواجد الأجنبي في مصر. ويصف الحروب الصليبية بأنها أول موجة للإستعمار الأوروبي. وقد تبعها ضعف الامبراطورية العباسية ثم الغزو المغولي ثم حكم المماليك ثم تبعية مصر للإمبراطورية العثمانية والإحتلال البريطاني. وتعتبر مقاومة الإستعمار هي نهاية جميع الآلام التي عانت منها مصر منذ عشرة قرون. ويقدم الكتاب الإسلام كمصدر فخر لمصر مما يجعله ينتمي إلى التيار السياسي القومي والإسلامي. خلال أزمة قناة السويس، وصف رئيس الوزراء الفرنسي جي موله «فلسفة الثورة» بأنها النسخة المصرية من كتاب «كفاحي» وذلك لإضفاء الشرعية على الحرب الإستعمارية.

« Notre peuple ressemble à une caravane devant s'engager dans une longue voie [...] Notre raison essaye de rattraper la caravane de l'humanité qui nous a laissés cinq siècles ou plus en arrière »

Gamal Abdel Nasser dans *La Philosophie de la révolution*, Ministère de l'Enseignement et de l'Éducation, 1956



La Philosophie de la révolution est un ouvrage indépendantiste. Il intègre l'Égypte dans la marche universelle des nations vers la modernité et le progrès.

1953-1954 : **1^{re} ÉDITION** sous forme de trois articles parus dans la presse égyptienne

1954 : **2^e ÉDITION** en livre de poche par Dar al-Ma'arif

Le livre place la révolution sociale au cœur de la révolution politique. Il dresse le récit des grands événements et des grands hommes qui ont fait la nation égyptienne. Celle-ci est inscrite dans trois cercles : arabe, africain, islamique.

1956 : **3^e ÉDITION AUGMENTÉE**, sous forme de manuel scolaire

Cette édition inclut le discours de Nasser prononcé lors de la signature du traité d'évacuation, le 19 octobre 1954. Ultérieurement appelé *La Constitution de demain*, ce discours est la source d'inspiration de la constitution de 1956.

Le livre enseigne l'histoire de la nation égyptienne aux Égyptiens. Il inaugure une nouvelle politique d'éducation culturelle.

Le texte définit le colonialisme de façon à inclure toutes les présences étrangères en Égypte. Les Croisades sont décrites comme la première vague de colonialisme européen. Elles sont suivies par l'affaiblissement de l'empire abbasside, les invasions mongoles, le règne des Mamelouks, l'incorporation de l'Égypte à l'empire ottoman et l'occupation britannique.

La lutte contre le colonialisme signifie la fin de tous les maux subis par l'Égypte depuis dix siècles. L'islam est présenté comme la fierté de l'Égypte, ce qui inscrit le livre dans le courant politique national-musulman.

Lors de la crise de Suez, le Français Guy Mollet, président du Conseil des ministres, qualifie *La Philosophie de la révolution* de « *Mein Kampf* égyptien » pour légitimer la guerre coloniale.

تأميم قناة السويس

LA NATIONALISATION DU CANAL DE SUEZ



٢٦ يوليو ١٩٥٦ وفي الذكرى الرابعة للثورة، ألقى ناصر خطاباً مطولاً عبر الإذاعة المسموعة، في ميدان الحرية بمدينة الإسكندرية مسقط رأسه، يعلن فيه تأميم قناة السويس.

وقد كان السكرتير العام الأمريكي قد أعلن في الأسبوع السابق في بيان صحفي له أن الولايات الأمريكية لا تعتزم تمويل بناء السد العالي نظراً لسوء الأحوال الاقتصادية في مصر. وقد كانت صراعات الحرب الباردة وراء هذا الرفض الأمريكي : ففي سبتمبر ١٩٥٥، كان ناصر قد أعلن تسلم الجيش المصري لأسلحة تشيكية.

وأمام حشد من الجماهير، يمحو ناصر الإهانة الأمريكية بصوت حاد يختلط فيه الضحك بالفخر.

26 JUILLET 1956 À l'occasion du 4^e anniversaire de la Révolution, Nasser prononce dans sa ville natale d'Alexandrie, place de la Liberté, un long discours radiodiffusé dans lequel il annonce la nationalisation du canal de Suez.

Une semaine plus tôt, le secrétaire d'État américain a déclaré dans un communiqué de presse que les États-Unis ne financeront pas la construction du haut barrage d'Assouan à cause de la mauvaise situation économique de l'Égypte. Les enjeux de la Guerre froide éclairent ce refus américain: en septembre 1955, Nasser avait annoncé la livraison d'armes tchécoslovaques à l'armée égyptienne.

Devant une foule en liesse, Nasser lave l'affront américain d'une voix puissante où se mêlent rire et fierté.

خطاب ٢٦ يوليو ١٩٥٦

DISCOURS DU 26 JUILLET 1956

مقتطفات

ابتدينا نطالب بالسلاح من بريطانيا، وراحت بعثة لبريطانيا تطالب بالسلاح، قالوا لهم إيه؟ مستعدين نديكم سلاح على شرطين؛ احنا عايزين سلاح يقر سياستنا نستخدمه في تحقيق أهدافنا، وفي تثبيت دعائم حريتنا واستقلالنا؟! طبعاً مافيش داعي أبداً أن احنا نجيب سلاح ونبيع وندفع فيه تمن.. ندفع شخصيتنا، وندفع فيه مبادئنا.

وبعدين استطعنا ان احنا نشترى سلاح من روسيا.. باقول من روسيا مش من تشيكوسلوفاكيا.. من روسيا.. اتفقنا مع روسيا على انها تمدنا بالسلاح، ووافقت روسيا على أن تمدنا بالسلاح، وتمت صفقة الأسلحة، وبعدين حصلت ضجة كبرى.. إيه الغرض من الضجة دي؟ بيقلولوا: دا السلاح الشيوعي، مش عارف أنا فيه سلاح شيوعي وسلاح غير شيوعي؟! أنا أعرف السلاح اللي ييجي هنا في مصر يبقى سلاح مصري. لا نسمح أن تكون القناة دولة داخل الدولة.

ويقفوا أعضاء الكونجرس.. من قيمة شهر ونص أو شهر وقف واحد من أعضاء الكونجرس يقول: ازاي مصر تتبع هذا الكلام وتتبع سياسة وما تسمعش كلامنا؟! اقطعوا المعونة عنها و... و... إلى آخره، ما تدوهاش المعونة اللي بتأخذها. واحنا ما بناخدش ولا ملهم معونة منهم، حاجة يعني غرور وتحكم في الشعوب.

مش عيب أبداً أن أنا أبقى فقير، ولكن العيب ان أنا أمتص دماء الشعوب وأمتص حقوق الشعوب.. دا العيب.

احنا لن نكرر الماضي أبداً، ولكن سنقضي على الماضي؛ سنقضي على الماضي بإننا نستعيد حقوقنا في قنال السويس. هذه الأموال أموالنا، هذه القنال ملك لمصر؛ لأنها شركة مساهمة مصرية، حفرت قنال السويس بواسطة أبناء مصر، ١٢٠ ألف مصري ماتوا وهم يحفروها.

شركة قنال السويس-اللى قاعدة في باريس-شركة مغتصبة.

حينما بنى السد العالي بنى أيضاً سد العزة والحرية والكرامة، ونقضى على سدود الذل والهوان، ونعلن مصر كلها جبهة واحدة.. كتلة وطنية.. متكاتفه.. متحدة..

سنعتمد على سواعدنا وعلى دماءنا وعلى أجسامنا.

سنبنى مصر القوية، وسنبني مصر العزيزة. لهذا قد وقعت اليوم، ووافقت الحكومة على.

قرار بتأميم الشركة العالمية لقنال السويس البحرية.



EXTRAITS

(...) Nous avons demandé des armes à la Grande-Bretagne. On nous a répondu : Nous vous donnons des armes à deux conditions. (...) Nous avons répondu que nous voulions des armes pour consolider notre souveraineté (...) et non pour nous plier à certaines conditions.

Nous avons pris les armes en Russie. Oui, je dis en Russie et non en Tchécoslovaquie. (...). Après cela, quelle histoire ! On a dit : Ce sont des armes communistes. Je me demande : Y a-t-il des armes communistes, et des armes non communistes ? Les armes, dès qu'elles arrivent en Égypte, elles s'appellent des armes égyptiennes.

(...) Nous ne permettrons pas que le canal de Suez soit un État dans l'État.

(...) Le Congrès américain qui représente les États américains, avait demandé que soit coupée toute aide à l'Égypte, car nous avons refusé d'accepter l'occupation et l'exploitation de notre territoire. (...) Le but était de punir l'Égypte (...)

(...) La pauvreté n'est pas une honte, mais c'est l'exploitation des peuples qui l'est.

Nous reprendrons tous nos droits, car tous ces fonds sont les nôtres, et ce canal est la propriété de l'Égypte. La Compagnie est une société anonyme égyptienne, et le canal a été creusé par 120 000 Égyptiens, qui ont trouvé la mort durant l'exécution des travaux. La Société du canal de Suez à Paris ne cache qu'une pure exploitation.

(...) en construisant le haut barrage, nous construirons une forteresse d'honneur et de gloire et nous démolissons l'humilité.

(...) nous construirons avec nos propres bras, nous construirons une Égypte forte, et c'est pourquoi j'assigne aujourd'hui l'accord du gouvernement sur l'étatisation de la Compagnie du canal.

Le Journal d'Égypte, 27 juillet 1956

١٩٥٦ بعيون لبنانية

1956 DEPUIS LE LIBAN

- ١ ردا على الإهانة الإنجليزية-الأمريكية، مصر تضرب بقوة: ناصر يأمر الشركة العالمية لقناة السويس رئيس الجمهورية يصدر في الليلة السابقة مرسوما يقرر فيه مايلي:
 - مصادرة الحكومة لجميع ممتلكات الشركة
 - تعويض كل المساهمين وأصحاب حصص التأسيس
 - إنشاء هيئة إدارية مستقلة تابعة لوزارة التجارة.
 - شغل الموظفين المصريين مباني عمل شركة C.U.C.M.S
 - «من أرباح الشركة التي تعادل ١٠٠ مليون دولار سنويا، سوف نشيد سد أسوان» هذا ما أعلنته رئيس الجمهورية مع هتاف الجماهير

- ٢ المرسوم القانوني للتأميم نص المرسوم القانوني «قرار رئيس جمهورية مصر العربية بتأميم شركة قناة السويس».

«تؤمّر الشركة العالمية لقناة السويس شركة مساهمة مصرية، وينتقل إلى الدولة جميع ما لها من أموال وحقوق وما عليها من إلتزامات. وتحل جميع الهيئات واللجان القائمة حاليا على إدارتها. يعوض المساهمون وأصحاب حصص التأسيس عما يملكونه من أسهم وحصص بقيمتها مقدرة حسب سعر الإقفال السابق على تاريخ العمل بهذا القانون في بورصة الأوراق المالية في باريس ويتم دفع هذا التعويض بعد إتمام إستلام الدولة لجميع أموال وممتلكات الشركة المؤممة»



- ٣ الطيران الحربي الفرنسي-البريطاني يشن ضربات جوية على خمس مدن مصرية: القاهرة، الإسكندرية، الإسماعيلية، بور سعيد والسويس شنت معدات حربية متمركزة في قبرص قصفا على منطقة قناة السويس بالقنابل مرتين على التوالي. كذبت لندن الخبر قائلة: «لم نقصف غير أهداف عسكرية» حصيلة مؤقتة للضحايا: سبعة قتلى في العاصمة. وتل أبيب تقول ان حرب غزة قد بدأت

- ٤ حركة الطيران الجوي نحو الشرق شبه متوقفة

- ٥ تسخير ثلاثة سفن لإجلاء ١٨٠٠ مواطن أمريكي من الأراضي المصرية

- ٦ الصورة الأولى عن أحداث الشغب في القدس: حريق مبنى القنصلية الفرنسية ومظاهرات ضد الفرنسيين الأحد الماضي. أخذت هذه الصورة بينما كانت الجماهير العارمة تشعل الحريق في الجناح الأيمن للمبنى

- ٧ حالة الطوارئ في لبنان: تسلم الجنرال شهاب منصب القائد العسكري. منع المظاهرات العامة ووقف رخص حمل السلاح



العدوان الثلاثي على مصر

LA GUERRE DE SUEZ



«Voici les zones touchées par les premières attaques. Les trois agresseurs ont voulu faire du Sinaï un cimetière pour les soldats égyptiens. L'armée égyptienne, toujours unie, s'est repliée pour repousser l'ennemi loin du Caire et de l'Égypte.»



Dans les poubelles : « Ben Gourion », « Mollet », « Eden ». « Gamal : il faut désinfecter Port Saïd de ces poubelles là. C'est le premier pas vers l'épuration du canal »



«Sortez de notre pays»

بعد تأميم قناة السويس وخطب ناصر المعادية للإمبريالية، تحالفت كل من بريطانيا وفرنسا مع إسرائيل في محاولة لإضعاف الرئيس المصري وإعادة السيطرة على القناة والدفاع عن المصالح الغربية في سياق حرب باردة. كما أرادت فرنسا أيضا وقف دعم عبد الناصر لجهة التحرير الوطني الجزائرية. وقد انتهى هذا التدخل بإنسحاب القوات الأجنبية تحت ضغط الولايات المتحدة والاتحاد السوفيتي. مصر تنتصر سياسيا.

Après la nationalisation du canal de Suez et le discours anti-impérialiste de Nasser, Britanniques et Français s'allient avec Israël pour tenter d'affaiblir le raïs égyptien, reprendre le contrôle du canal et défendre les intérêts occidentaux dans un contexte de Guerre froide. La France souhaite aussi supprimer le soutien de Nasser au FLN algérien. Cette intervention se solde par le retrait forcé des troupes étrangères sous la pression américaine et soviétique. L'Égypte triomphe politiquement.

٥ نوفمبر إزال فرنسي-بريطاني في بورسعيد عن طريق البحر والجو. إحتلال المدينة والقوات تتجه للإسماعيلية • إحتلال قوات المظلات الإسرائيلية شرم الشيخ، إسرائيل تأسر ٥ ٠٠٠ شخص وتستولى على ١٠٠ دبابة T٣٤ • مظاهرات في جميع أنحاء أوروبا ضد التدخل الفرنسي-البريطاني.

٦ نوفمبر الإتحاد السوفيتي والولايات المتحدة يفرضان على المعتدين الإنسحاب من مصر.

٢٢ ديسمبر مغادرة آخر قوات فرنسية-بريطانية للأراضي المصرية (إنسحاب إسرائيل من سيناء في مارس ١٩٥٧).

في ليلة ٢٩ أكتوبر الغزو الإسرائيلي لسيناء (عملية قاذش) عن طريق الكنتلا (القوات البرية)، وممر متلا (قوات المظلات).

٣١ أكتوبر قصف فرنسي-بريطاني ل سلاح الجو المصري على الأرض في منطقة القناة (عملية الفارس) • تقدم إسرائيلي في غزة وسيناء.

٢ نوفمبر حل الجمعية العامة للأمم المتحدة التي تطالب بوقف القتال وإنسحاب إسرائيل إلى ماوراء خط الهدنة.

NUIT DU 29 OCTOBRE Invasion israélienne du Sinaï (opération Kadesh) par Kuntila (troupes terrestres) et par le col de Mitla (parachutistes).

31 OCTOBRE Bombardement franco-britannique de l'aviation égyptienne au sol dans la région du Canal (opération Mousquetaire) • Avancée israélienne à Gaza et dans le Sinaï • Nasser ordonne la destruction des navires dans le canal pour bloquer le passage.

2 NOVEMBRE Résolution de l'Assemblée générale des Nations unies qui exige l'arrêt de toute action et le retrait d'Israël sur la ligne d'armistice.

5 NOVEMBRE Débarquement franco-britannique à Port Saïd (par la mer et les airs) ; la ville est occupée et les troupes marchent sur Ismaïlia • Occupation de Charm el-Cheikh par les parachutistes israéliens. Au total, l'armée israélienne fait 5 000 prisonniers et prend 100 chars T34.

6 NOVEMBRE L'URSS et les États-Unis imposent aux agresseurs de se retirer d'Égypte.

22 DÉCEMBRE Départ des dernières troupes françaises et britanniques (retrait israélien du Sinaï en mars 1957).

Des manifestations ont lieu à travers l'Europe contre l'intervention franco-britannique.

LES FEMMES DANS LA GUERRE



تشكيل قوات حفظ السلام «ذوى الخوذات الزرقاء»

LA NAISSANCE DES CASQUES BLEUS

- ✦ قرر الأمين العام للأمم المتحدة ووزير خارجية كندا خلال حرب السويس تشكيل قوة حفظ سلام للفصل بين الأطراف المتحاربة، كانت هذه هي العملية الأولى لحفظ السلام.
- ✦ طلبت مصر من الأمم المتحدة ضمانات حول هذه القوة الجديدة من نوعها، وخاصة أنها تحررت بالكاد من الحكم الإستعماري (انسحاب الجيش الإنجليزي في مارس). التزمت الأمم المتحدة بالإبقاء على هذه القوة فقط في حالة موافقة مصر على ذلك.
- ✦ وتتألف هذه القوة - التي يطلق عليها FIP - من ٦٠٠٠ رجل من ١٠ بلدان هي: البرازيل وكندا وكولومبيا والدنمارك وفنلندا والهند واندونيسيا والنرويج والسويد ويوغوسلافيا.
- ✦ وحيث أن بعض وحدات هذه القوة ترتدى زيا مشابها لما يرتديه الجنود البريطانيون (مثل الكنديون)، فقد تقرر تخصيص خوذات زرقاء لجميع جنود قوة حفظ السلام.



IMAGES, 22 DÉCEMBRE 1956 © COLUX



IMAGES, 22 DÉCEMBRE 1956 © COLUX



IMAGES, 22 DÉCEMBRE 1956 © COLUX

«ها هو مركز قيادة قوات حفظ السلام»

- ✦ Pendant la guerre de Suez, le secrétaire général de l'ONU et le ministre des Affaires étrangères du Canada décident de créer le 6 novembre 1956 la Force d'urgence des Nations Unies (FONU) pour séparer les belligérants. Il s'agit de la première opération de maintien de la paix.
- ✦ L'Égypte, à peine dégagée de la tutelle coloniale (retrait de l'armée anglaise en mars), demande des garanties à l'ONU sur cette force d'un genre nouveau. L'ONU s'engage à la maintenir uniquement avec le consentement égyptien.
- ✦ Cette force, appelée FIP en Égypte, est composée de 6 000 hommes venant de dix pays : Brésil, Canada, Colombie, Danemark, Finlande, Inde, Indonésie, Norvège, Suède et Yougoslavie.
- ✦ Comme certains contingents de la FIP (tel le Canada) portaient des uniformes similaires à ceux des soldats britanniques, il fut décidé d'attribuer des casques bleus à tous les soldats de la FIP.

القبارصة، مواطنون بريطانيون

LES CHYPRIOTES, CITOYENS BRITANNIQUES



القبارصة أصدقاء وحلفاء

عندما شنت العصابات الإجرامية الأنجلو فرنسية في ٣١ أكتوبر عدوانها الخسيس، أصدرت الحكومة المصرية مرسوماً يقضى بالمصادرة العامة لممتلكات الأعداء. وقد عانى القبارصة الذين يحملون جوازات سفر بريطانية رغماً عنهم من النتائج الوخيمة لهذا العدوان الإمبريالي. وعلى الفور، ودون إضاعة أية دقيقة، بدأت أجهزة جمعية «الأخوة القبرصية» بمصر في مطالبة السلطات المعنية بإستثناء مواطنيها من المرسوم المشار إليه.

انسحاب القوات البريطانية

LE RETRAIT DES SOLDATS BRITANNIQUES

جلاء الإنجليز، الذين احتلوا مصر منذ ١٨٨٢، عن آخر قاعدة عسكرية لهم بعد ٧٠ عاماً من الاحتلال. كان معسكر الإسماعيلية أكبر قاعدة عسكرية في الشرق الأوسط.

Installés en Égypte depuis 1882, les Britanniques évacuent leur dernière base militaire après 70 ans d'occupation : Moascar. Ce camp était la plus grande base militaire du Moyen-Orient.



AL MOUSSAWAR, 15 MARS 2016 © RBSC/LAUC

« Voici le panneau...
rayé de l'histoire de l'Égypte »



LE CANAL, AVRIL 1956 © RBSC/LAUC

في يوم ٢٥ مارس، ارتفع علم مصر خفاقاً فوق معسكر الجلاء
Le 25 mars 1956, le drapeau égyptien est hissé
sur le camp de Moascar dans la province d'Ismaïlia



© GOOGLE EARTH 2016

موقع قاعدة المعسكر
Localisation de la base de Moascar

رحيل الفرنسيين والبريطانيين

LE DÉPART DES FRANÇAIS ET DES BRITANNIQUES



IMAGES 8 DÉCEMBRE 1956 © CEALX



LE PROCÈS 2 NOVEMBRE 1956 © COURANT DES DOMINIENS

بيان للرعايا البريطانيين والفرنسيين
تقرر فرض الحراسة على رؤوس أموال ومؤسسات وأماكن
الإنجليز والفرنسيين المقيمين في مصر



LA BOURSE ÉGYPTIENNE 27 NOVEMBRE 1956 © COURANT DES DOMINIENS



IMAGES 8 DÉCEMBRE 1956 © CEALX

1 نوفمبر 1956 ردا على عملية «الفارس»، تعلن الحكومة بأنه قد تقرر فرض الحراسة على أموال ومؤسسات وممتلكات الإنجليز والفرنسيين المقيمين بمصر. تقدر الممتلكات والشركات المؤممة أو التي فرضت عليها الحراسة بـ 3 مليون جنيه مصري. يجب على الرعايا الإنجليز والفرنسيين التقدم إلى مقر المحافظة لتسجيل أنفسهم. وقد تلقى الكثير منهم النصح بترك الأراضي المصرية، وهو تلميح يعني طردهم.

منتصف نوفمبر 1956 يتم وضع الفرنسيين والبريطانيين تحت الإقامة الجبرية، وبشكل رسمي «من أجل الحفاظ على أمنهم». ولكن الصحافة المصرية تؤكد أن هذا الإجراء جاء نتيجة تأييد بعض المدنيين للعمليات العسكرية الثلاثية في بورسعيد. وتزلزل الحكومة هذه العقبة للتتويه عن إمكانية «ترك المواطنين الأجانب البلاد إذا رغبوا».

يوضح مثال القنصلية الإيطالية شكل النفي الحتمي للجاليات الأجنبية بمصر. أكدت القنصلية على تحويلها إلى وكالة سفر بسبب العدد غير المسبوق من تأشيرات السفر إلى... أستراليا.

1^{er} NOVEMBRE 1956 En réaction à l'opération Mousquetaire, le gouvernement annonce « qu'il a été décidé d'imposer la séquestration sur les capitaux, les institutions et les propriétés des Anglais et des Français résidant en Égypte ». Les biens et les entreprises nationalisés ou mis sous séquestre représentent 30 millions de livres égyptiennes. Les ressortissants « anglo-français » doivent se présenter au siège du gouvernorat pour y être inscrits. Nombreux sont ceux qui « reçoivent conseil » de quitter le territoire égyptien, un euphémisme signifiant leur expulsion.

MI-NOVEMBRE 1956 Français et Britanniques sont placés en résidence forcée, officiellement « pour leur sécurité ». Mais la presse égyptienne affirme que cette mesure découle du soutien de certains civils aux opérations militaires tripartites sur Port Saïd. Le gouvernement lève cette entrave pour signifier aux ressortissants étrangers qu'ils peuvent « quitter le pays s'ils le désirent ».

Le consulat italien illustre l'irrésistible exil des communautés étrangères d'Égypte. Il devient une véritable agence de voyage en raison du nombre inédit de visas délivrés pour... l'Australie.

نسف تمثال فرديناند ديليسبس

DYNAMITAGE DE LA STATUE DE FERDINAND DE LESSEPS



١٨٣٧-١٨٣٢ فرديناند ديليسبس (١٨٠٥-١٨٩٤) نائباً للقنصل ثم قنصل عام بالإسكندرية.

١٨٥٨ أنشأ الشركة العالمية لقناة السويس البحرية بموافقة نائب ملك مصر (وصديقه) محمد سعيد. وهو بذلك قد أحيا مشروع حفر قناة بين البحرين، وهو المشروع الذي سبق طرحه أثناء حملة بونابارت.

١٨٥٩-١٨٦٩ حفر قناة السويس.

١٨٩٩ وضع تمثال فرديناند ديليسبس، الذي صنعه إمانويل فريميه من البرونز، عند مدخل القناة ببورسعيد.

٢٤ ديسمبر ١٩٥٦ نسف سكان بورسعيد التمثال بالديناميت بعد حرق علمي إنجلترا وفرنسا الملتحمان بالتمثال حيث أن القناة والتمثال يرمزان للإحتلال الأجنبي لمصر.

١٩٨٧ النصب التذكاري تم ترميمه ومعرض حاليا على إحدى أرصفة بور فؤاد. بينما قاعدة التمثال الفارغة مازالت في بور سعيد.

1832-1837 Ferdinand de Lesseps (1805-1894) est vice-consul puis consul général à Alexandrie.

1858 Il crée la Compagnie universelle du canal maritime de Suez avec l'autorisation du vice-roi d'Égypte, Mohammed Saïd (également son ami). Il reprend ainsi le projet d'un canal entre les deux mers, envisagé lors de la Campagne de Bonaparte.

1859-1869 Percement du canal de Suez.

1899 La statue en bronze de Ferdinand de Lesseps, réalisée par Emmanuel Frémiet, est inaugurée à l'entrée du canal, à Port Saïd.

24 DÉCEMBRE 1956 La population de Port Saïd fait exploser la dynamite la statue après avoir brûlé les drapeaux anglais et français soudés au monument. Canal et statue symbolisent l'occupation étrangère en Égypte.

1987 La statue est restaurée. Aujourd'hui, elle est exposée sur l'un des quais de Port Fouad tandis que le socle vide demeure à Port Saïd.

تعليمات جديدة بعد الحرب

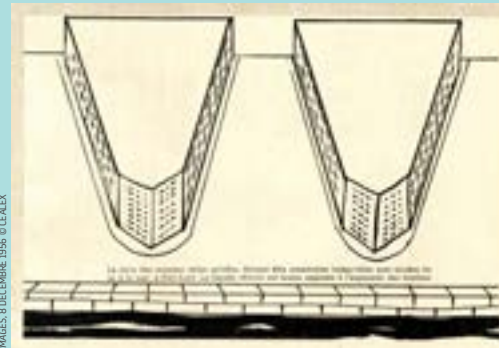
NOUVELLES CONSIGNES APRÈS LA GUERRE



AL MOUSSAVIR, 9 NOVEMBRE 1956 © RBSC/LAUC

- 1 Que faire quand retentit la sirène d'alarme ?
2 Si vous êtes dehors en cas d'attaque... 3 La patrie vous invite à...

1 المباني المخططة بهذه الطريقة معرضة للتدمير بسبب الضغط الناجم عن الانفجارات 2 يجب أن يتسم بناء المنازل بالبساطة، وتجنب النتوءات، للتخفيف من آثار الانفجارات 3 تزيد الشوارع الضيقة من حدة آثار الانفجارات وتضاعف الضرر 4 ينبغي بناء حائط أمام المباني لحمايتها من الانفجارات 5 يجب أن تكون الطرق المؤدية إلى المصنع لا تظهر أى شئ غير طبيعي يستطيع أن يحدد هدفا عسكريا أو صناعيا مموها 6 يجب أن نحذر من وضع الأسلاك الشائكة على الطرق المؤدية إلى المصانع، لأنها غالبا ما تكون مستهدفة.



IMAGES, 8 DÉCEMBRE 1956 © CEALEX

نمط المنازل كما ينبغي أن يكون بناؤها عندما تكون مطلة على البحر، في بورسعيد، الواجهة الأمامية الرفيعة تجعل المنزل أقل عرضة لإنفجار القنابل.



IMAGES, 8 DÉCEMBRE 1956 © CEALEX

المساس بالتنوع الثقافي

LA DIVERSITÉ CULTURELLE AFFECTÉE



« C'était, ce jour-là, un dimanche comme les autres, mais 50 000 étrangers avaient quitté la ville [Alexandrie] »
FRANÇOIS SUREAU, *Les Alexandrins*, Paris, Gallimard, 2003.

« لقد كان يوم الأحد هذا كبقية الأحاد، إلا أن في هذا اليوم غادر ٥٠ ٠٠٠ أجنبياً المدينة (الإسكندرية) »
فرانسوا سيرو، «السكندريون»، باريس، دار نشر جاليمار، ٢٠٠٣.

« Il a suffi d'un homme pour que tout bascule. [...] En Espagne, aux yeux d'Isabelle la Catholique, les Juifs et les Musulmans figuraient [les] barbares. Aux yeux du président-colonel, ce furent les Juifs et les Chrétiens du Levant »

GILBERT SINOUÉ, *Le Colonel et l'enfant-roi*, Paris, Folio, 2008.
L'auteur est né au Caire en 1947 et quitte l'Égypte à l'âge de 18 ans.

« لقد كان الأمر لا يتطلب سوى رجل واحد ليتغير كل شئ [...] وفي أسبانيا، كان المسلمون واليهود، في نظر إيزابيل الكاثوليكية، هم الهمج. وفي نظر الرئيس العقيد هم اليهود ومسيحيو الشام. »

جيلبر سينويه، العقيد والطفل الملك، باريس، دار نشر فوليو، ٢٠٠٨.
وُلِدَ الكاتب بالقاهرة في عام ١٩٤٧ وغادر مصر في عمر الثامنة عشر.



« J'ai soutenu les revendications de Nasser et le droit de l'Égypte à nationaliser la Compagnie universelle du canal de Suez tout comme j'ai condamné l'attaque de 1956 qui fut une triple erreur politique, stratégique et humaine. Mais alors qu'on commençait à assister à la montée des intolérances [...] ce n'est pas sans un pincement de coeur que j'ai assisté au déclin de "mon" Alexandrie. »

PAUL BALTA (auteur de renom sur le monde arabe), « Éloge du cosmopolitisme », in *Confluences Méditerranée*, 1994. L'auteur est né à Alexandrie en 1929 et quitte l'Égypte en 1956.

« لقد أيدت مطالبات عبد الناصر وحق مصر في تأميم الشركة العالمية لقناة السويس. كما أدنت عدوان ١٩٥٦، الذي كان خطأ ثلاثياً سياسياً واستراتيجياً وبشرياً. ولكن بعد ذلك بدأنا نشهد زيادة التعصب [...] وقلب منقبض شاهدت تراجع الإسكندرية كما عرفت. »
بول بالتا (كاتب مشهور متخصص في العالم العربي) «في مديح الكوزموبوليتانية»، ملتقى البحر الأبيض المتوسط عام ١٩٩٤. وُلِدَ الكاتب بالإسكندرية في عام ١٩٢٩ وغادر مصر عام ١٩٥٦.

غزة، تحت الحكم المصري

GAZA, SOUS ADMINISTRATION ÉGYPTIENNE

منذ عام ١٩٤٩ تعتبر غزة وضواحيها منطقة صراع بين الفدائيين وجيش الغزو الإسرائيلي	١٩٦٧-١٩٤٩ وضع قطاع غزة تحت السلطة المصرية في أوائل الصراع العربي الإسرائيلي	١٩٥٠ ٢٥٤ ٠٠٠ فلسطيني يعيشون في قطاع غزة ويعتمدون كلياً على مساعدات الأونروا (وكالة الامم المتحدة للإغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى)	١٩٥٢ سقوط الحكم الملكي المصري على يد حركة الضباط الأحرار والسلطات المصرية تعزز عملها في غزة بتطوير البنية التحتية وتنمية النظام التعليمي	٢٩ أكتوبر ١٩٥٦ قوات الجيش الإسرائيلي تحتل سيناء بحجة تدمير قواعد ومراكز الفدائيين (معاهدة سيفر السرية بين فرنسا وبريطانيا وإسرائيل)	٢ نوفمبر ١٩٥٦ غزو الجيش الإسرائيلي لغزة	مارس ١٩٥٧ انسحاب الجيش الإسرائيلي ونشر قوات حفظ السلام على الحدود بين غزة وإسرائيل
--	---	---	--	---	---	--



توزيع المساعدات الغذائية في غزة من قبل الأونروا عام ١٩٥٦
Distribution alimentaire par l'UNRWA à Gaza, 1956



جو ساكو، «غزة ١٩٥٦ على هامش التاريخ»، دار نشر فوتوروبوليس، ٢٠٠٦
Joe Sacco, Gaza 1956 en marge de l'histoire, Futuropolis, 2006

DEPUIS 1949

Gaza et ses environs sont une zone d'escarmouche entre les *fedayins* et l'armée israélienne (incursions)

1949-1967

La bande de Gaza est placée sous administration égyptienne au terme du premier conflit israélo-arabe

1950

254 000 Palestiniens vivent dans la bande de Gaza et dépendent des aides de l'UNRWA (United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East)

1952

Renversement de la monarchie par les Officiers Libres. Les autorités égyptiennes s'impliquent davantage à Gaza : modernisation des infrastructures et développement du système éducatif

29 OCTOBRE 1956

Tsahal envahit le Sinaï au prétexte de détruire les bases des *fedayins* (protocole secret de Sèvres entre la France, la Grande-Bretagne et Israël)

2 NOVEMBRE 1956

L'armée israélienne pénètre dans Gaza

MARS 1957

Retrait israélien ; les Casques bleus prennent place à la frontière entre Gaza et Israël

إنهاء الاستعمار والحرب الباردة

DE LA DÉCOLONISATION À LA GUERRE FROIDE

في الخمسينيات واجهت القوتان الإستعماريتان - بريطانيا وفرنسا - صعود الحركات الانفصالية في شمال أفريقيا والشرق الأوسط.
١٩٥٤ اندلعت حرب الجزائر.
١٩٥٦ استقلال تونس والجزائر.

لم تستطع إنجلترا الإحتفاظ بقاعدة عسكرية لها في الشرق الأوسط بعد أن كانت تنوي إقامتها في قبرص (حرب العصابات اليونانية) والسودان (استقلت في ١٩٥٦). وفقدت كذلك قاعدتها العسكرية بالقرب من الإسماعيلية بعد انسحاب القوات البريطانية من منطقة القناة.

Années 1950 Les deux puissances coloniales, la France et l'Angleterre, sont confrontées à une montée des mouvements indépendantistes en Afrique du Nord et au Moyen-Orient.

1954 La guerre d'Algérie éclate.

1956 Tunisie et Maroc deviennent indépendants.

L'Angleterre ne parvient pas à garder une base militaire au Moyen-Orient, après avoir envisagé Chypre (guérilla grecque) et le Soudan (indépendant en 1956). La base militaire anglaise proche d'Ismaïlia est perdue avec le retrait des soldats britanniques de la zone du canal.



- 1 La France, l'Angleterre et les États-Unis attachés à une bombe « Moyen-Orient et Afrique du Nord ». Bloc occidental : « La bombe est sur le point d'exploser »
- 2 Un Anglais sur un palmier « Moyen-Orient » : « La fin est proche »
- 3 Le lion britannique : « La base militaire s'éparpille aux quatre vents ». Égyptien, Soudanais, Chypriote et Jordanien prennent leur part



- 4 Nasser face à une carte de « La nation arabe, du Golfe à l'Atlantique »
- 5 Jawaharlal Nehru, premier ministre indien devant une balance qui pèse l'Ouest et l'Est
- 6 Nikolai Boulgamine, président du Conseil des ministres de l'URSS
- 7 John Foster Dulles, secrétaire d'État américain (ministre des Affaires étrangères)
- 8 David Ben Gourion, premier ministre israélien
- 9 Anthony Eden, premier ministre anglais

كانت العروبة محركا قويا للنضال ضد الاستعمار. وقدمت جامعة الدول العربية (١٩٤٥)، التي اتخذت من القاهرة مقرا لها بقيادة عبد الناصر، دعما مهما لحركات الإستقلال.
 كانت الدول العربية تنظر إلى دولة إسرائيل باعتبارها مشروعا استعماريا ينطوي على مغالطة تاريخية.
 وكانت أزمة السويس بمثابة نقطة تحول: منذ ذلك الوقت، وأصبح منطق الحرب الباردة يسبق المنطق الإستعماري.
 وأطاحت أكبر دولتين منتصرتين في الحرب العالمية الثانية - الولايات المتحدة والإتحاد السوفيتي - بالقوتين الأوروبيتين القديمتين - إنجلترا وفرنسا- لتتولى إدارة العالم.
 ١٩٥٥: وقد أسس نهر وعبد الناصر وتيتو حركة عدم الانحياز أثناء مؤتمر باندونج من أجل إظهار معارضتهما لمنطق التكتلات.

Le panarabisme est un moteur puissant de la lutte anti-coloniale. La Ligue arabe (1945), installée au Caire et animée par Nasser, apporte un soutien clé aux mouvements indépendantistes.

L'État d'Israël est vu par les pays arabes comme un projet colonial anachronique.

La crise de Suez marque un tournant : les logiques de la Guerre froide priment désormais sur les logiques coloniales.

Les deux grands vainqueurs de la Seconde Guerre mondiale, URSS et États-Unis évincent les deux anciennes puissances européennes de la gestion du monde.

1955 : pour s'opposer à la logique des Blocs, Nehru, Nasser et Tito créent le mouvement des non-alignés à la Conférence de Bandoung.

الموقف المصري بعيون تونسية

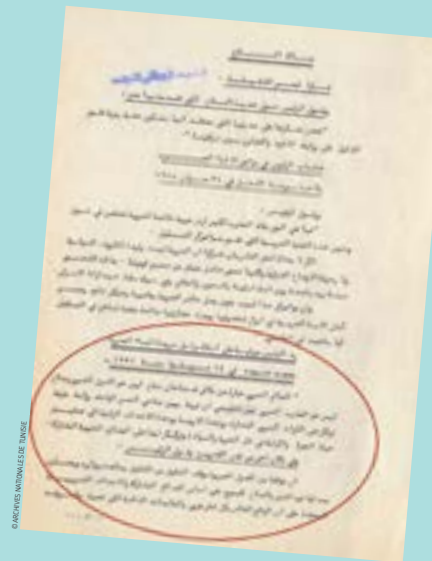
LA SITUATION ÉGYPTIENNE VUE DE TUNISIE



جمال عبد الناصر والحبيب بورقيبة
Gamal Abdel Nasser et Habib Bourguiba

خطاب وزير الخارجية الفرنسي للممثل العام لفرنسا بتونس عام ١٩٣٨ ويتناول غضب إيطاليا تجاه غلاء رسوم المرور بقناة السويس والسيطرة الفرنسية البريطانية على إدارة القناة.

LETTRE DU MINISTRE FRANÇAIS des Affaires étrangères au résident général de France à Tunis en 1938. Elle évoque le mécontentement de l'Italie face à la cherté des droits de transit par Suez et face au monopole franco-britannique sur l'administration du Canal.



إعلان الرئيس برقية في جريدة المساء المصرية في ١٤ يوليو ١٩٥٧. تونس مستقلة منذ ٢٠ مارس ١٩٥٦.

DÉCLARATION DU PRÉSIDENT BOURGUIBA au journal égyptien *Al Massa'* le 14 juillet 1957. La Tunisie est indépendante depuis le 20 mars 1956.

ترجمة الجمل الموضحة باللون الأحمر:

الجمهورية الفرنسية / باريس، ٢٤ نوفمبر ١٩٣٨
من وزير الخارجية إلى السيد إيريك نابون المقيم العام لفرنسا في تونس

[...] السيد موسيليني يخطط للإعتراض عما قريب على الوضع الإداري لقناة السويس، وخصوصاً صلاحيات الشركة. [...] وإن الشركة أبعد ما تكون عن الطابع الدولي الذي ينص عليه عقد الإمتياز، فقد أصبحت شأنًا لا يخص سوى فرنسا وبريطانيا. [...] إيطاليا تطالب ألا يكون تحديد الرسوم من الإختصاصات السيادية للشركة، وألا تكون هيبتها الإدارية حكرًا على ممثلي رأس المال. [...] بالنسبة إلبنا، تسود المصلحة المالية، فقيمة الإيرادات التي نجنحها من أرباح القناة لا تقارن بالمصروفات التي يتحملها بالتالي أسطولنا التجاري، [...] يقع العبء الأكبر على عاتق بريطانيا، المستخدم الرئيسى للقناة. حيث أنه لو انخفضت التعريفات لن تخسر بريطانيا أبدًا، وذلك لأن حجم الموارد التي تذهب سنويًا إلى التاج البريطاني -والذي يستحوذ على الكثير من الأسهم- ستخفض بنسبة معقولة [...]

Traduction du texte entouré :

« Le monde arabe est un oiseau à deux ailes. L'aile droite est l'Est de ce monde et l'aile gauche est le Maghreb. Il est naturel que les deux ailes du même corps soient liées par des liens étroits, basés sur le patrimoine arabe commun, la même souche et les mêmes objectifs, qui visent à réaliser une vie de fierté et de dignité, en vertu de la liberté et de la souveraineté. Ces liens sont d'ailleurs basés sur les intérêts vitaux communs. »

« Notre attitude envers les pays arabes est celle d'un frère envers un frère, qui le soutient et collabore avec lui pour le bien de tous; et ce, en se basant sur les intérêts communs et les objectifs collectifs de liberté. Sauf que la réalité que vit chaque pays arabe et les circonstances particulières qui l'entourent exige qu'il planifie ses politiques en s'inspirant de cette réalité. Il n'est pas nécessaire, bien que nous soyons d'accord sur l'unification des objectifs nationaux, d'appliquer un seul plan dans tous les pays arabes. Mais il faut que chaque pays soit libre d'estimer ses propres conditions et de planifier ses politiques à la lumière de ses propres circonstances et capacités que lui seul connaît. »

ميلاد نجمة

NAISSANCE D'UNE ÉTOILE



في ٢٨ ديسمبر ١٩٥٦ سجلت يولاندا كريستينا جيجليوتي الملقبة بداليدا أغنية «بامبينو» بعد سنتين من حصولها على لقب ملكة جمال مصر. وقد حصلت إسطوانة «بامبينو» التي صدرت في فرنسا عام ١٩٥٧ على أول «إسطوانة ذهبية» في التاريخ.

Le 28 décembre 1956, Yolanda Cristina Gigliotti, alias Dalida enregistre *Bambino*, deux ans après avoir été élue Miss Égypte. *Bambino*, qui sort en France en janvier 1957, devient le premier Disque d'Or de l'histoire.

إعداد وتنفيذ

مكتبة الإسكندرية، بيت السناري: أيمن منصور، أحمد سمير
مركز الدراسات الإسكندرية: ماري دلفين مارتيليار
والقاعدة الوثائقية لجان إيف أمبرور
مكتبة الجامعة الأمريكية بالقاهرة: علا سيف، إيمان
مرجان، محمد صالح
متحف القطن بالقاهرة
الأرشيف الوطني التونسي: هادي جلاب
دير الدومينيكان: جون درويال، شيرين وحيد
دار الشروق
صحيفة لوريان لو جور: اميلي سويور، سيلفا الشاعر
مجلة الراوي: ياسمين الضرغامي وعائلة لبيب
أفلام مصر الدولية
جو ساكو، مؤلف «غزة ١٩٥٦»، و«على هامش التاريخ»
أمجد نجيب، فتيحة بوزيدي
خالص الشكر لكل هؤلاء الأشخاص والمؤسسات

شكر لكل من

كريمة ديرايش (معهد البحوث حول المغرب العربي
المعاصر)، ألكسندر جيوشون (الأليانس فرانسي
بيورسعيد)، مهدي هادو (معهد الدراسات السياسية
بليون-سيداج)، أورور لوجندر (المعهد الفرنسي بمصر)،
كلودين بياتون (إنفيزو)، ندا العيسى (سينما الزاوية)،
جميل مالران (مدرسة الفرنسية بالقاهرة)، إيناس أنور
(السيداج)، يوسف فرح (السيداج)، مصطفى إبراهيم
(السيداج)

شكر خاص لفتيحة بوزيدي لمشاركتها الفعالة

١٩٥٦: وجهات نظر
بالشراكة الرسمية مع مكتبة الإسكندرية وبيت السناري
وبدعم المدرسة الفرنسية بالقاهرة

فكرة

كارين بن نافلة، مديرة السيداج

تنسيق

وائل رشيد، طالب دكتوراة بالسيداج

تنفيذ اللوحات

وائل رشيد
كارين بن نافلة
هالة بيومي
ماتيلد روكسل (الثقافة، السينما، الأدب)
هوجو بيريا (تمصير الشركة، التنوع الثقافي، الجالية
اليهودية في مصر، رحيل الفرنسيين والإنجليز)
ديدييه إينولوكي (فلسفة الثورة)

ترجمة

شيماء محمد سعيد
بالتعاون مع: ليا فوراكس وهالة بيومي

تصميم اللوحات

فتيحة بوزيدي

التغطية الإعلامية

كليمنس كورتي

مصادر الوثائق

السيداج: فردوس فراخ، أيمن طولون، مصطفى عبد
المحسن، سمر فرح

Réalisation et remerciements

1956: REGARDS CROISÉS

Une exposition en partenariat avec la Bibliotheca
Alexandrina et Beit al Sennari
Avec le soutien du Lycée Français du Caire

CONCEPTION

Karine Bennafla, directrice du CEDEJ

COORDINATION

Wahel Rashid, doctorant au CEDEJ

RÉALISATION DES POSTERS

Wahel Rashid
Karine Bennafla
Hala Bayoumi
Mathilde Rouxel (Culture ; Cinéma ; Littérature)
Hugo Berriat (Égyptianisation dans la Compagnie ;
Diversité culturelle ; La communauté juive en Égypte ;
Départ des Français et des Britanniques)
Didier Inowlocki (Philosophie de la révolution)

TRADUCTION

Chaima Saïd
avec la collaboration de Léa Forax, Hala Bayoumi

GRAPHISME

Fatiha Bouzidi

COMMUNICATION

Clémence Curty

SOURCES DES DOCUMENTS

CEDEJ : Ferdos Farrag, Ayman Touloun, Mustapha Abdel
Mohsen, Samar Farag
Bibliotheca Alexandrina (BIBALEX), Beit al Sennari :
Ayman Mansour, Ahmed Samir
Centre d'Études Alexandrines (CEA)lex, USR 3134, CNRS :
Marie-Delphine Martellière, fonds Jean-Yves Empereur



American University in Cairo (AUC), Rare Books and
Special Collections Library : Ola Seif, Eman Morgan,
Mohamed Saleh
Musée du Coton du Caire
Archives Nationales de Tunisie : Hedi Jallab
Couvent des Dominicains : Jean Druel, Chérine Wahid
Dar el Shorouk
L'Orient le Jour : Emilie Sueur, Sylva el Chaër
Misr International Films
Magazine Rawi : Yasmine Al Dorghamy, famille Labib
Joe Sacco, auteur de Gaza 1956. En marge de l'Histoire
Amgad Naguib, Fatiha Bouzidi

Que toutes ces personnes et institutions soient
remerciées

AUTRES REMERCIEMENTS

Karima Dirèche (IRMC Tunis), Alexandre Guillochon
(Alliance Française de Port Saïd), Mehdi Haddou
(Sciences Po Lyon/CEDEJ), Aurore Legendre (IFE),
Claudine Piaton (InVisu), Nada El Issa (cinéma Zawya),
Jamil Maleyran (LFC), Inès Anwar (CEDEJ), Youssef Farah
(CEDEJ) et Mustafa Ibrahim (CEDEJ)

Un immense merci à Fatiha Bouzidi pour sa contribution
déterminante

في الصورة، سامية جمال
En photo, Samia Gamal



اقراس ريفو



الروماتيزم



آلام الأسنان



الصداع

يؤخذ ٢ قرص ، ويكرر ذلك كل ٣ ساعات عند اللزوم



التهاب اللوز



ارتفاع الحرارة والتهاب



البرد والزكام

يؤخذ ٢ قرص في نصف كوب ماء ويستعمل لغرغرة ، ويكرر ذلك بعد ٣ ساعات عند اللزوم

يؤخذ ٢ قرص ، ويكرر ذلك كل ٣ ساعات ثم يؤخذ ٢ قرص مع مشروب ساخن قبل النوم



آلام القادة الشهرية

٢ أو ٣ اقراص كل ٣ ساعات

ريفو

لا يضر المعدة ولا القلب



يخفف يلطف يهدئ

المزيجون للأقراص: البيفيسين وديكلوفيناك ٢٦ شايه كبريتات ٧٨٤٣٦
المزيجون للأقراص: معامل ريفو - القاهرة ٣٧ شارع سليمان باشا ٤٩٢٣٤

RIVO

SUPPRIME RAPIDEMENT
LES DOULEURS



RHUMATISMES



MAUX DE DENTS



MAUX DE TETE

Prendre 2 tablettes et recommencer toutes les 3 heures si nécessaire



Inflammation de la gorge

Diluer 2 tablettes dans un demi-verre d'eau et faire des gargarismes. Recommencer toutes les 3 heures si nécessaire



FIEVRE & INFLUENZA

Prendre 2 tab. toutes les 3 heures avec une boisson chaude avant de se coucher



Réfreidissements Rhumes



DOULEURS PERIODIQUES

2 ou 3 tablettes chaque 3 heures



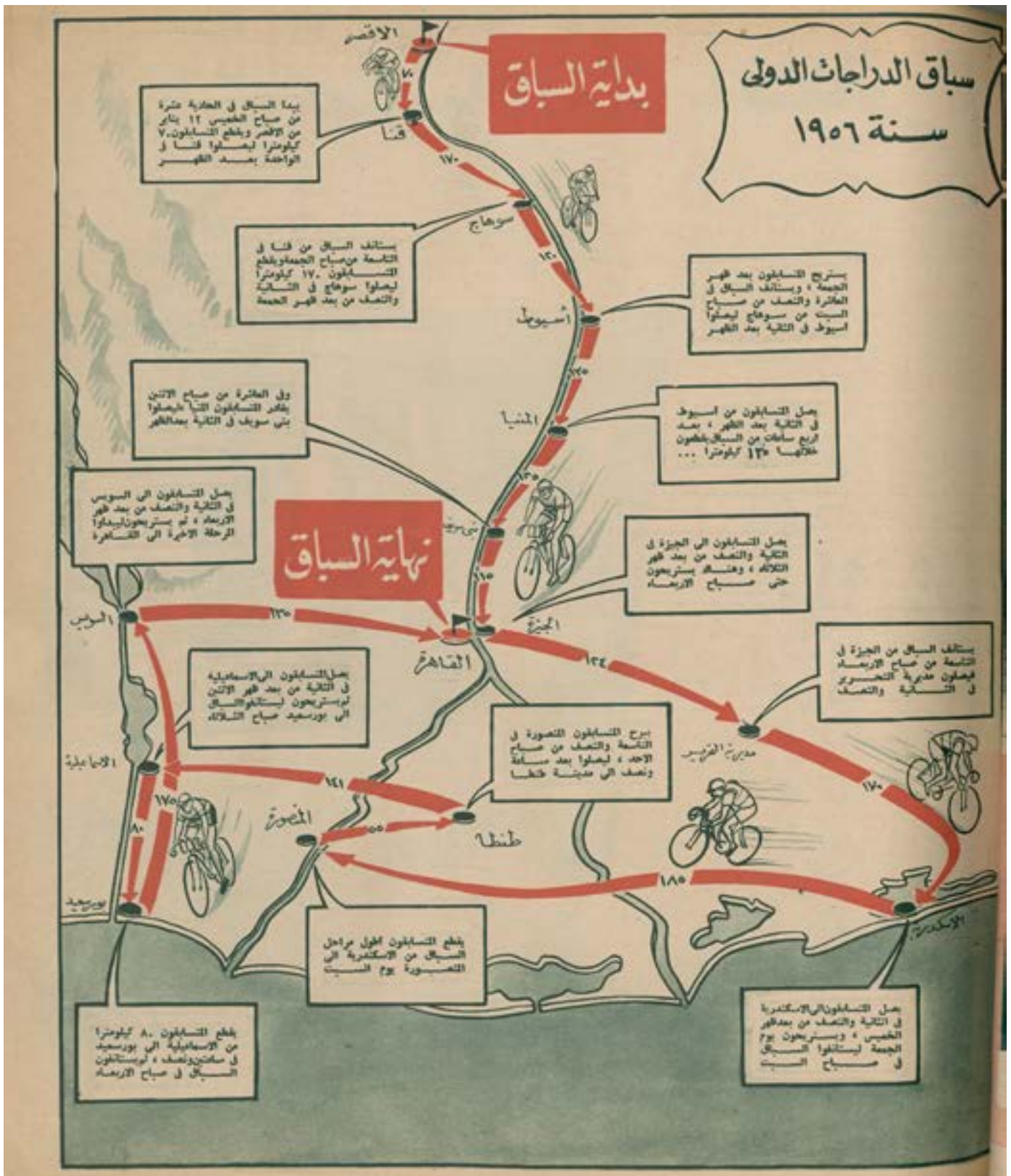
SOULAGE

CALME

N'affecte ni le cœur, ni l'estomac

Distributeurs pour l'Egypte: ELEPHTERIS & Co. LE CAIRE: 26, rue Kasr El-Nil, Tél. 78496/50861 — ALEXANDRIE: 22, rue Saad Zaghloul, Tél. 28561 — PORT-SAID: 3, rue Mourad, Tél. 676

LA COURSE COMMENCE AU SUD DU PAYS À LOUXOR ET S'ACHÈVE AU CAIRE



المصور

العدد ١٧٤٦ - ٢١ ربيع الثاني ١٣٦٧
٨ نونبر ١٩٤٧

فكرى أياظ
يحب عن
روس



كفاح بورسعيد

رقصة باليه ابتكرها محمود رضا
وتشاركه فيها « ميلدا » كريمة
الدكتور حسن فهمي ، وتحتكي
قصة كفاح المدينة الباسلة ...



LES FILMS RÉGENCE

صراع في الميناء

فاتن حمامة
عمر الشريف

FATEN HAMAMA
OMAR EL CHERIF
AHMED RAMSI



SERRA FILMINAA
"LUTTE SUR LES QUAIS"

Réalisé par YOUSSEF CHAHINE • Production TALHAMI, LE CAIRE



Distribué par LES FILMS RÉGENCE, 4 rue de la Paix, Paris

© 1954

أفلام مسام تقدم

ماجده كمال الشناوى

محمود المالحى
والنجم الكبير
عباس فارس



فريد الاطرش

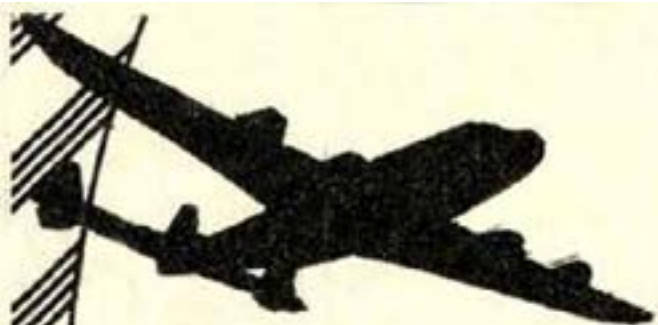
موسيقى

اللعن للموسيقا -
فريد الاطرش

افراح

مسام الدين مصطفى

توزيع: أفلام نهضة الشرق (بول مراديان)
٢٩ شارع شريف



KLM **a repris ses** **services à partir** **du Caire**



KLM

LIGNES AERIENNES ROYALES
NEERLANDAISES

S'adresser aux agences de
voyages reconnues ou à
KLM, Le Caire : 11 Ch.
Kasr el Nil, Tél. 27468;
Alexandrie : 13 rue Sésostris,
Tél. 32840. (R. C. 83949)



صُنعت للذين يقدرّون قيمة الوقت ساعة رولكس اويستر بربتيوال



٣ انتصارات وراء انتصار



في عام ١٩٢٦ أخرجت مصانع
رولكس ثلاث أويستر - أول
ثلاث ساعة حقيقة ووتر بروف
(أي ضد الماء)



أخرج لأول مرة في عام ١٩٢١
زنبك رولكس « ووتر » الذي
أناج انتاج أول ساعة يد عملية
في العالم - ثلاث أوتوماتيكية



ختم رولكس الأحمر معناه أن
الساعة قد اجتازت الاختبارات
الدقيقة التي أجرتها عليها محطة
اختبارات الحكومة السويسرية
وأنها « كرونومتر مختبر
رسميا »

قياس التواتر بدقة لا يخطئه في أي بلد مهما تغير الجو -
هذا هو العمل الفذ الذي تقوم به ساعة رولكس اويستر
بربتيوال بفضل تصميمها الذي يبلغ في براعته ودقته الحد الأعجازي

ولم يكن ممكنا انتاج هذه الساعة الكرونومتر الووتر بروف
التي ثلاث أوتوماتيكية - إلا بفضل اكتشافين عظيمين كلاهما
تحقق بواسطة مصانع رولكس - أولهما هو ابتكار وتحسين
ثلاث أويستر الشهير مما أناج صيانة حركة هذه الساعة
الدقيقة من التراب والرطوبة والعرق والماء صيانة تامة
دائمة

أما الاكتشاف الثاني فهو زنبك « روتور » بربتيوال للعلم
الذي الذي يعمل داخل ثلاث أويستر وبطريقة أوتوماتيكية
تبقى الساعة مملوءة تماما مما يكفل ضغطا متساويا على الزنبك
الرئيسي ويكسب حركة الساعة دقة دائمة بتدر وجودها في
الساعات التي ثلاث باليد

وقد ترتب على كل هذا انتاج مقياس عظيم للوقت - في
منتهى الدقة - مقبول بواسطة أشهر صناع رولكس - فجاء
آية في الرشاقة وسهولة الاستعمال مما يجعله المتنازه مبعث
بطقة وفخر



رولكس ROLEX

أعظم أداة في تاريخ قياس الوقت

الوكلاء: أيكرونوماكس

١٧ شارع ٢٦ يوليو بالقاهرة ٤٨٩-٤٥٥

رولكس تصنع ايضا ساعات تيوودور الشهيرة

سنبنى بلدا وتاريخا... ومستقبلا

جمال عبد الناصر

1926-1956

Depuis 30 ans la meilleure montre étanche



LE BOÎTIER ÉTANCHE À L'EAU
Voici le boîtier Rolex Oyster moderne. Il est garanti sans réserve à l'épreuve de l'eau, de la poussière, des impuretés, de la condensation et de la pression sous-marine jusqu'à 50 mètres de profondeur.

Rolex célèbre le 30ème anniversaire du boîtier Oyster



LE PREMIER BOÎTIER
ÉTANCHE À L'EAU

Voici la montre - bracelet
Rolex Oyster portée par
Mercedes Glöckner au cours
de son historique traversée
de la Manche en 1937.

C'est en 1926 que Rolex a inventé le boîtier Oyster, la première boîte de montre véritablement étanche à l'eau - une révolution dans l'histoire de l'horlogerie. Car l'avantage essentiel d'une montre étanche est la protection qu'elle assure au mouvement, non seulement contre l'eau, mais aussi contre la poussière, le sable et tout autre élément pouvant

altérer la qualité des huiles et nuire à la précision. Trente ans après son invention, les techniciens Rolex ont une telle confiance dans le boîtier Oyster actuel qu'ils le garantissent sans réserve contre tous risques. C'est dire que le boîtier Oyster assure une protection parfaite au beau mouvement de haute précision qu'il contient.



ROLEX

Une étape dans l'histoire de la mesure du Temps

Demandez à votre bijoutier de vous présenter également

TUVOX

La montre fabriquée par ROLEX

Agents: ECONOMAKIS - 17, rue du 26 Juillet, Le Caire

الاطار الجديد ميشلان الصامت



يقطع
كيلومترات
أكثر
•
يوفر
أماناً
أعظم

فضلاً عن المرونة الماثورة عن اطارات ميشلان

قيادة صامتة ... كأنك تسير على سجاد

التركيب والخدمة مجاناً

القاهرة : ١٦ شارع عماد الدين ت ٧٦٠٥٧ - ٧٦٠٥٨
الإسكندرية : ٤٩ شارع سعيد الأول ت ٢٦٦٢٥

برحة الأعياد



سكوتل بالكلوب الفاضلة

فينوس

إنتاج أميت المصانع
الأدوية في الشرق
شركة المنتجات والتعبئة المصرية

Attaque franco-britannique

الاحتلال الفرنسي البريطاني

Destructions et départ des civils à Port Saïd

دمار مدينة بور سعيد ورحيل المدنيين

Occupation franco-britannique

الهجوم الفرنسي البريطاني

Base anglaise

قاعدة عسكرية انجليزية

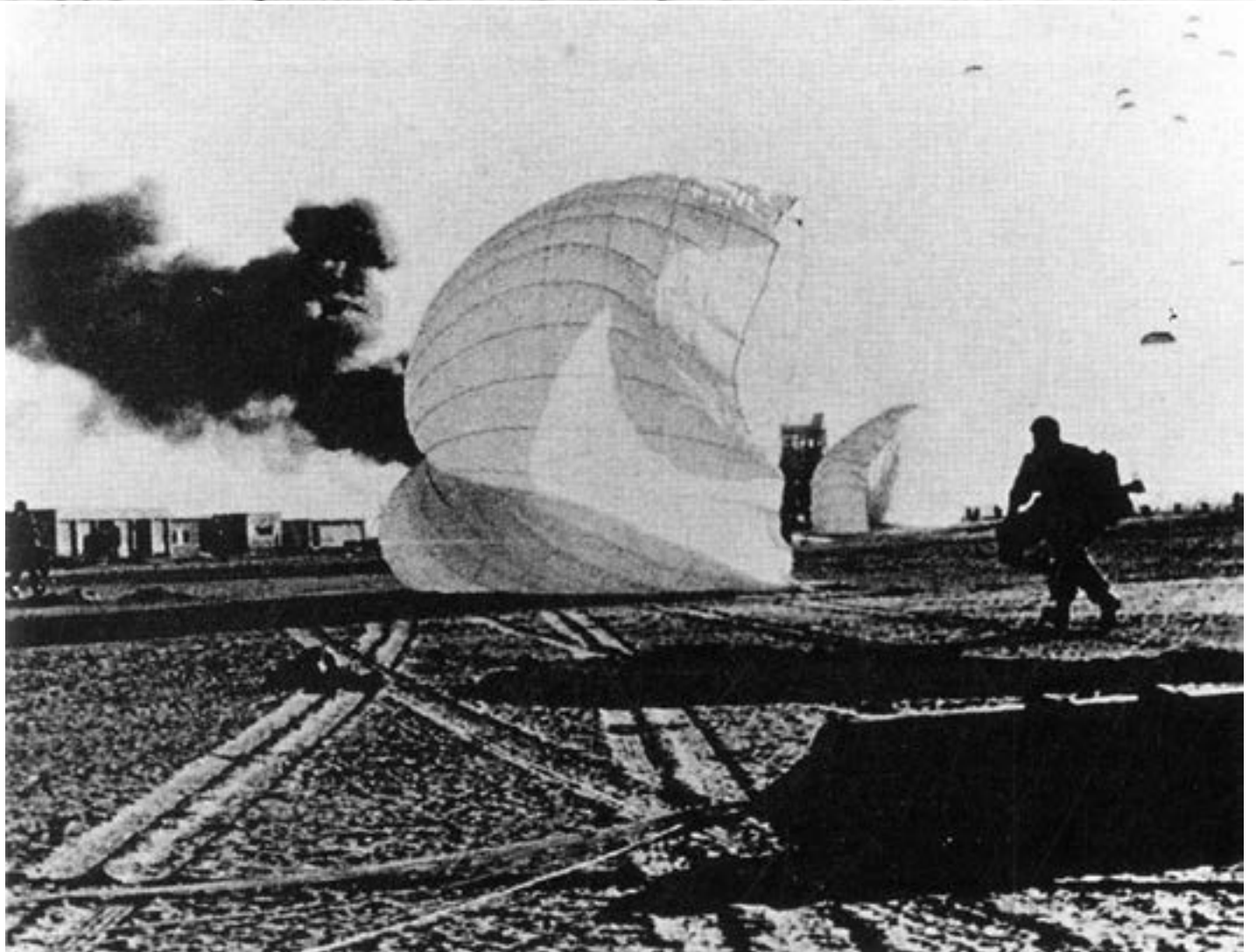
Résistance égyptienne :

enregistrement et séances d'entraînement

المقاومة المصرية:

تسجيل المتطوعين والدورات التدريبية









CAIRO, KASR EL NILE STREET AND IMMOBILIA BUILDING





22 CAIRO — Ataba-el-Hadra Square — LL





DESSINS D'ENFANTS DE PORT SAÏD, 1956

Du 21 au 30 octobre 1956, les habitants de Port Saïd sont victimes de raids aériens lors de l'agression tripartite. Écoles, hôpitaux, maisons, lieux de culte ne sont pas épargnés par les bombes.

La résistance locale est violemment réprimée : les soldats font irruption dans les maisons pour pourchasser et abattre les résistants, les cadavres s'amoncellent dans les rues, l'approvisionnement alimentaire est lent, la cité est coupée du monde après confiscation des radios transistors présents dans les domiciles.

Ce cauchemar prend fin le 7 novembre 1956, avec le retrait des troupes étrangères sous la pression internationale. Les derniers soldats anglais quittent Port Saïd le 23 décembre 1956.

Mohamed Labib and Sadika Hassanein, deux jeunes professeurs d'art se joignent aux premières troupes égyptiennes qui reprennent Port Saïd : deux semaines durant, le le organise des ateliers d'art-thérapie avec les enfants dans des écoles de la ville.

Ces dessins saisissants ont été exposés à Vienne, Budapest, Rome, Moscou, Le Caire et Alexandrie. Ils sont abrités aujourd'hui à l'Académie égyptienne des Beaux-Arts à Rome.

En 2001, Tarek, le fils de Mohamed et Sadika, redécouvre les dessins dans des archives de famille. Sadika, alors âgée de 80 ans, se souvient que les dessins des filles représentent des scènes vues depuis l'intérieur de la maison, alors que ceux des garçons, pourtant eux aussi enfermés, offrent un aperçu des scènes d'attaque depuis une perspective de rue.

